

小星星

需要您的協助...

You can help the little stars in the sky...



Vision & Mission

抱負和使命

使命

讓不同潛質的兒童，在愉快的環境下健康成長，協助他們盡展所能，共同締造平等融和的社會。

抱負

成為大眾首選的兒童教育及福利機構。

Vision

To become the organisation of choice, for the education and welfare of children.

Mission

To help children of different abilities reach full potential in a happy and healthy environment, thereby contributing to a more inclusive society.





小星星從此閃得更亮

And these Little Stars shall

相信每一個人都曾經抬頭仰望天空燦爛的星星，甚至天真地數著，
可是部份小星星因種種原因，被烏雲所遮掩，未能如常閃亮。

小星星請不要驚慌，因為很多有心人正努力撥開掩蓋著您的烏雲，
很快您就可以閃得更光更高！

一如既往，本會秉承為小星星發光發亮的使命，
致力讓擁有不同潛質的小星星盡展所能。
就讓我們在星空下，衷心地期盼每顆小星星也一樣漂亮。



光更亮!!

forever Glitter and Shine!!

We must all have tried to count the stars on a gloomy night. But there are always those Little Stars that are overshadowed by clouds

Fear not, Little Stars! We have come to help you to disperse the clouds and make you SHINE!

Committed as ever, Heep Hong is dedicated to helping children with different abilities to realise their potentials. With your blessing, every Little Star can truly shine!

多出一分力

Through Your Contribution, Open Up their Sky

為他們敞開新的一頁



目錄 Contents

抱負和使命	Vision & Mission	1
歷史	History	3
服務簡介	Services	4
主席的話	Chairman's Remarks	6
贊助人獻辭	Message from the Patron	8
總幹事報告	Director's Report	9
專業服務	Professional Dedication	10
平等機會	Equal Opportunities	16
與時並進 創新精神	Responsiveness & Innovation	20
家庭為本	Family Focus	26
愉快童年	Enjoyment of Childhood	30
溝通合作	Collaboration	31
團隊精神	Teamwork	40
機構組織圖表	Organisation Structure	44
協康團隊	Staff Grouping	45
服務統計數字	Statistics of Services	46
早期教育及訓練中心	Early Education and Training Centre	47
特殊幼兒中心	Special Child Care Centre	48
家長資源中心	Parents Resource Centre	49
康苗幼兒園	Healthy Kids Centre	50
青蔥計劃	Supportive Learning Project	51
執行委員會及小組委員會	The Executive Committee & Sub-Committees	52
名譽顧問	Honorary Consultants	54
鳴謝	Acknowledgment	55
收支概覽	Income & Expenditure	58
服務單位分佈圖	Location Map of Service Units	59
中央行政及服務單位	Central Administration & Service Units	60





History 歷史



協康即「協助康復」的意思。六零年代正值小兒麻痺症肆虐期間，當時患病的兒童在離院後一般缺乏照顧，一群熱心婦女遂於一九六三年創立了本會，為這些兒童提供定期的康樂活動及訓練，並給予他們心靈上的鼓勵。其後隨著小兒麻痺症日益減少，本會便把服務對象擴展至弱能及弱智的兒童。

八零年代初期，本會率先開辦為初生至六歲幼兒及其家人提供早期介入的早期教育及訓練中心。至一九九零年，更創辦了全港首間家長資源中心，為有特殊需要兒童的家長提供全面的支援。

於千禧年代，本會進一步擴展服務範圍，率先推出以自負營虧模式運作的「青蔥計劃」，為不同能力的兒童及其家人提供專業服務，並為教學機構舉辦老師及家長的培訓活動。

本會大部分的經費均由社會福利署資助，至於一些創新性的服務及為中心添置新設施的經費，則有賴各慈善基金及社會人士的慷慨捐助。

Heep Hong, meaning "to help to health", was founded in 1963 when a group of Hong Kong women became concerned with the lack of post-operative care for children recovering from poliomyelitis and began to take them out for recreational activities. Over the years, poliomyelitis almost disappeared and we accepted children with different kinds of disabilities including physical and mental handicaps.

At the beginning of the 1980s, Heep Hong pioneered the operation of Early Education and Training Centres providing early intervention to children aged 0-6 and their families. In 1990, a Parents Resource Centre, the first of its kind in Hong Kong, started its operation.

In the new millennium, Heep Hong further expanded its service by launching the innovative self-financing Supportive Learning Project aiming at providing quality professional services for children of different abilities and their families, as well as training programmes to teachers and parents.

The majority of Heep Hong's services are subvented by the Social Welfare Department. For innovative projects and expansion of facilities at its centres, Heep Hong relies on the support of charitable funds and donations from the community.



PERFECT

Early Education and Training Centres

To provide professional early intervention and training services once or twice a week for young children from birth to six years of age with developmental disorders, and to assist their parents in mastering relevant child care skills.

Special Child Care Centres

To provide five-days-a-week professional care and training to help special needs children aged two to six maximise their potential and to lay a solid foundation for their further learning and development.

Nursery School

To provide a healthy and happy environment for children with normal intelligence to learn and grow, and to lay a solid foundation for their later learning.

Parents Resource Centres

To provide comprehensive support services to parents to enable them to cope with the challenges of raising their special needs children, to provide support among parents and to provide venues where they can exchange information and share experiences.

Supportive Learning Project

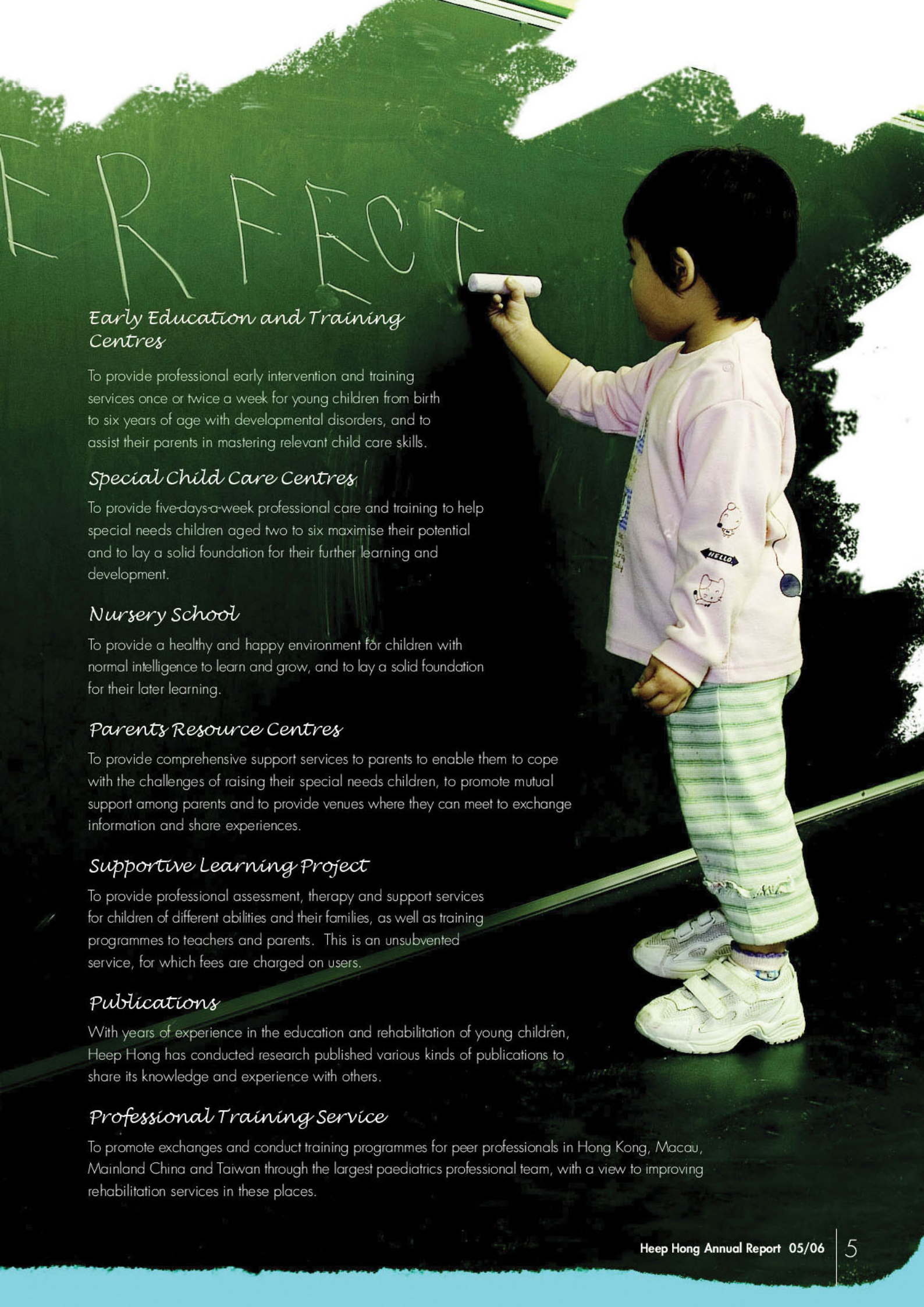
To provide professional assessment, therapy and support services for children of different abilities and their families, as well as training programmes to teachers and parents. This is an unsubvented service, for which fees are charged on users.

Publications

With years of experience in the education and rehabilitation of children, Heep Hong has conducted research published various kinds of publications to share its knowledge and experience with others.

Professional Training Service

To promote exchanges and conduct training programmes for professionals from Mainland China and Taiwan through the largest paediatrics and rehabilitation services in these places.



Early Education and Training Centres

To provide professional early intervention and training services once or twice a week for young children from birth to six years of age with developmental disorders, and to assist their parents in mastering relevant child care skills.

Special Child Care Centres

To provide five-days-a-week professional care and training to help special needs children aged two to six maximise their potential and to lay a solid foundation for their further learning and development.

Nursery School

To provide a healthy and happy environment for children with normal intelligence to learn and grow, and to lay a solid foundation for their later learning.

Parents Resource Centres

To provide comprehensive support services to parents to enable them to cope with the challenges of raising their special needs children, to promote mutual support among parents and to provide venues where they can meet to exchange information and share experiences.

Supportive Learning Project

To provide professional assessment, therapy and support services for children of different abilities and their families, as well as training programmes to teachers and parents. This is an unsubvented service, for which fees are charged on users.

Publications

With years of experience in the education and rehabilitation of young children, Heep Hong has conducted research published various kinds of publications to share its knowledge and experience with others.

Professional Training Service

To promote exchanges and conduct training programmes for peer professionals in Hong Kong, Macau, Mainland China and Taiwan through the largest paediatrics professional team, with a view to improving rehabilitation services in these places.



Chairman's remarks

主席的話

「能量加毅力可以征服一切。」—富蘭克林

我很高興再以執行委員會主席的身份，與各位分享本年(2005-2006)工作的喜樂和挑戰。我感到十分驕傲能夠加入這個大家庭，更有幸再次可以帶領協康會向前邁進。在檢視本會去年的成績時，我實在感到驚訝，本年完成的工作原來竟有這麼多！

本會的執行委員會榮獲香港董事學會頒發二零零六年度傑出董事獎(法定/非分配利潤組織董事會組別)，以表揚我們的良好管治。在策劃及管理方面，本會是率先採用「平衡計分咭」的社會服務機構之一，並確立了完整和有效的企業監管機制。在委員會和全體員工共同努力下，我們的周年計劃順利進入第六個年頭，內部重組工作亦如期完成。我們將繼續全力以赴，務使在財務管理、客戶服務、工作流程和員工增值四方面達到既定指標。

本年重點完成的工作計有為「青蔥計劃」成功覓得新址，並進一步擴展服務至更多主流學校，為患有自閉症和學習障礙的學童提供及時的治療。盛載著本會近四十年發展里程的《追求卓越——兒童康復服務新知與實踐》，以及多本兒童發展課程和評估專書均如期在本年度出版；落實為期四年的資訊管理政策，先後引入了先進的人力資源管理系統、財務管理系統和電腦條碼系統；本會網站革新亦告完成。正在規劃中的項工包括建構知識管理入門網站，以及落實兒童訓練管理系統。此外，本會已計劃撥備額外人力和資源，以增強我們的研究及發展工作。

提昇服務質素，有賴員工鼎力支持。面對社福界近年的變革，與及新模式的資助下，各員工仍然勇往直前，著實令人敬佩。為了表揚敬業樂業的同事，本會特別善用社署資助的「特別一次過撥款」訂立獎勵性計劃，讓工作表現優異的同事及隊伍有機會到海外接受培訓及交流，我相信，計劃不但肯定了同事的努力，更令本會的人力資源日趨穩定。



過渡期補貼已於二零零六年三月屆滿，政府將續步削減對社會服務機構的資助，因此本會已積極開拓社區資源，如於二零零五年七月推出「童途有您」每月捐款計劃，務使本會有穩定的善款，各項服務不會因此而受延誤。一直以來，本會很幸運得到不少商業機構、社會賢達和善心人士的支持，無私地付出他們的時間、耐心、專業和金錢，特別是「童途有您」每月捐款者，他們從各方各面，攙扶著本會走過一段又一段崎嶇路，我謹向他們致以無限感謝。

我行將離開服務了十六年的協康會執行委員會，能夠有機會為有特殊需要的小朋友服務，並與協康會同仁共事，我實在感到是一種福氣，他們以服務社群為本的精神和毅力，令協康會茁壯成長。盼望您們能繼續與協康會同行，為建立融和社會而努力！

70 4 29

石丹理太平紳士



**"Energy and persistence conquer all things."
Benjamin Franklin**

This is my second report as Chairman of the Heep Hong Society in which I take great pride in leading as well as serving. Reflecting on last year's work, I am amazed at how much we have achieved, and I feel proud to share with all our friends and supporters the joy and challenge of 2005-2006.

In recognition of our good corporate governance, the Executive Committee was conferred with the "Directors of the Year Awards 2006" (Statutory/Non-profit-distributing Organisation Board's Category) by The Hong Kong Institute of Directors. Being one of the pioneers in the social welfare sector of using the Balanced Scorecard model, we have established a comprehensive and effective Corporate Planning mechanism to manage Heep Hong's overall performance. We are entering our sixth cycle of annual planning exercise and I am pleased to report that under the joint effort of the committee members and staff, we have successfully completed the re-engineering process and continued to meet most of the key performance indicators in the four areas of finance, customers, internal process and learning and growth.

Significant developments have been fostered. These include securing of a permanent base for the Supportive Learning Project, the publications of the 40th Anniversary Commemorative Book and several assessment tools, and the extension of Heep Hong's professional service into the mainstream education to help students with autistic disorders and specific learning difficulties. In realising our 4 year Information Technology Strategy, we have implemented the enhanced Human Resources Management System, installed the new Finance Management System and the Barcode System, and revamped the Heep Hong website. We are working towards establishing a Knowledge Management Portal and implementing a Children's Training Management System. Additional manpower and resources will be deployed to upgrade our research and development team.

For service advancement, we rely entirely on our staff who are the pillars of Heep Hong. Throughout the years, they have worked hard to face challenges brought about by the social service reforms and the new subvention mode. To show our appreciation for the staff's dedication and commitment, we made use of the Special One off Grant, given by the Social Welfare Department, to introduce enhanced human resources initiatives. An award scheme has been developed to recognize outstanding individuals and teams which have attained excellence and been creative in service delivery and performance. This additional funding has enabled us to expand the training opportunities outside Hong Kong and consequently, provide a wider exposure and scope of learning for our staff. I believe such incentives will help boost their morale and maintain a stable work force.

2006年度傑出董事獎頒獎典禮
Directors Of The Year Award 2006

憑董事建立卓越董事會
Winning through Professional Directors



With the expiry of the Tide Over Period in March 2006 and the anticipated reduction in annual subvention, Heep Hong has been actively seeking alternate resources to ensure the healthy growth and continuation of our services. To this end, I am particularly grateful to the encouragement and support we receive from the community including corporate partners, individual donors and volunteers from all walks of life. They have generously given us their time, patience, expertise and gifts. I wish to thank those who have joined our Monthly Donor Programme that was launched in July 2005. Their trust in Heep Hong has enabled us to strengthen our capacity and resilience in times of adversity.

I shall be stepping down from the present post after 16 years of service in the Heep Hong's Executive Committee. It has been my pleasure to work with a team of professional and exemplary staff on the management and the frontline as well as colleagues on various Committees. Thank you for giving me the opportunity to serve the children with special needs and to work with such dedicated people whose determination has built Heep Hong from strength to strength.

Professor Daniel T.L. Shek, BBS, JP

Message from the Patron

贊助人獻辭



協康會過去一年取得優異工作成果，我甚感欣慰。

協康會一向竭力爭取商界支持，特別是得到新推出的攜手扶弱基金按額撥出贊助金額，在轄下四間特殊幼兒中心：大口環慶華中心、深水埗長沙灣中心、大埔雷瑞德夫人中心和沙田秦石中心，設立創新的感覺統合治療室，讓更多有特殊需要的兒童及家庭受惠。新設施標示了政府、商界與社福界三方的合作成果，共同為香港建設和諧、共融、關愛的社會。

社會各界的鼎力支持、積極參與，讓協康會得以進一步推展服務，我在這裡表示衷心謝意。讓我們攜手同心，幫助更多有需要的兒童健康成長、盡展潛能。



曾笑薇
贊助人

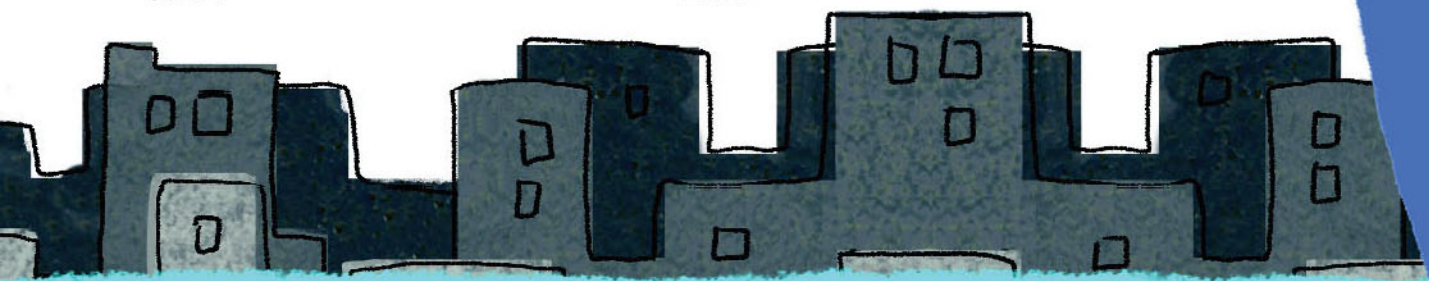
I am delighted to see the remarkable achievements of the Heep Hong Society over the past year.

It is impressive to note, in particular, how the newly-launched Partnership Fund for the Disadvantaged has enabled the Society to further develop its facilities to benefit more needy children and their families. The Government's dollar-to-dollar matching grant doubled up the generous donations from corporate donors to construct a total of four innovative Sensory Integrative Rooms at its Special Child Care Centres, i.e. the Catherine Lo Centre (Sandy Bay), Cheung Sha Wan Centre (Sham Shui Po), Alice Louey Centre (Tai Po) and Chun Shek Centre (Shatin). Such a prominent facility enhancement highlights the significant tripartite partnership between the Government, the business sector and the welfare sector to build a harmonious, supportive and caring community.

I extend my gratitude to the community at large for their active participation and kind support to the society. Let us all join together to help more needy children grow up healthily and achieve their best.

A handwritten signature in black ink, reading 'Selina Tsang'.

Selina Tsang
Patron



Director's Report

總幹事的話

每位小朋友也應該擁有一個愉快的童年！
憑著這個信念，我們一直努力實踐和發揮協康精神，為不同潛質的兒童和他們的家人，實現一個又一個的願望。

致力提供專業的服務
宣揚平等機會的信念
與時並進及推動創新精神
提倡以家庭為本的服務基礎
給予孩子愉快的童年
著重與各界的溝通和合作
實踐融洽合作的團隊精神

在回顧過去的成果時，我謹向所有協康會的同事、義工和家長，說一聲多謝，因著他們的付出，我們才可以貫徹以上七項堅持，將協康精神發揮到社區的每一隅。
以下是本會過去一年的服務報告。

Every child deserves a happy childhood. With this conviction in mind, Heep Hong has been working hard to fulfill the dreams of many children of different abilities and their parents in accordance with our Core Values (PERFECT).

Professional Dedication

Equal Opportunity

Responsiveness & Innovation

Family Focus

Enjoyment of Childhood

Collaboration

Teamwork

When counting our achievements, I wish to thank all Heep Hong's staff, volunteers and parents for giving themselves so generously. It is only because of their selflessness and continuing efforts, the seven Core Values of Heep Hong can be promoted to every corner of our community. Below is my report for the past year.

曾蘭斯 Nancy Tsang

總幹事 Director



我的願望



Professional Dedication

致力提供專業的服務

為了提供專業的服務予本會兒童和家長，我們一如既往，積極推動及資助同事參與不同類型的專業培訓課程，更多次邀請海外著名康復專家到港進行培訓，以及安排同事到外地接受專業訓練，務使本會治療師能掌握最新的治療觀念和技巧。

與此同時，本會治療團隊定期為同業和家長舉辦多項培訓課程，又應邀到不同地區如內地、台灣和澳門作專業交流，培訓當地治療師，並將累積的經驗結集出版，與同業分享。

In a bid to provide the most professional services to our children and parents, we encouraged and supported our colleagues to enrol in different training programmes. We also invited renowned professionals from overseas to provide training to our staff and sent the latter abroad to acquire advanced knowledge and skills in special education.

Meanwhile, our professional team continued to run training courses and produce publications for teachers and parents. Last year, we were again invited to train the professionals in the Mainland, Taiwan and Macau.



邀請專家來港主持培訓

本會的言語治療師、職業治療師和物理治療師分別就其專業範疇邀請國際著名康復專家到港主持專業培訓，藉此擴闊同事的國際視野，並將所學結合於本會訓練策略中，令本會服務水平進一步提昇。本年度邀請來港的國際著名康復專家包括美國的言語治療師Ms Sara Rosenfeld-Johnson、英國的資深職業治療師朱建凱博士及國際著名靈量大師Ms. Shakta Kaur Khalsa。他們分別為本會主持的工作坊依次為「口肌訓練與語言治療」(初階)工作坊、「針對發展性感知障礙兒童的職業治療」工作坊和「靈量瑜伽與物理治療」瑜伽工作坊。

遠赴海外進修

在二零零五年十一月和二零零六年七月，本會分別派出治療師隊伍，遠赴新加坡及美國參加「2005自閉症治療新知會議」及由Interdisciplinary Council of Developmental and Learning Disorders 主辦為期一星期的証書訓練課程。前者就自閉症傾向最新訓練議題，邀請多位國際知名的自閉症專家發表演說，內容甚具前瞻性。後者可讓我們的同事進一步掌握「地板時間」訓練策略的精粹。參加同事均滿載而歸，有助日後的研究和訓練工作。

舉辦大型研討會

為了與同業分享最新康復治療新知，本會分別於二零零六年七月和十月份舉辦了「邁向專業新紀元——教學新知」和「兒童發展評估新里程」研討會。兩個專題研討會合共吸引了六百多名同工參加。本會最新出版的兒童學習書籍及評估教材均受到老師廣泛的熱烈歡迎。



我們每次舉辦的專業進修及家長教育課程均座無虛設。
Our seminars and workshops always well attended by
parents and teachers.



Pre-eminent Experts in Town

Heep Hong invited several prominent professionals from the U.S. and the U.K. to conduct specialised training programmes for our therapists, practitioners from other NGOs and representatives from the government. They included Ms Sara Rosenfeld-Johnson from the United States who ran a 3-day workshop for speech therapists on "Oral-motor Therapy"; Dr Sidney Chu from the U.K. who taught our occupational therapists on "Children with Developmental Perceptual Dysfunctions"; and Ms Shakta Kaur Khalsa, an internationally reputed Kundalini-Yoga instructor, who hosted a workshop on "Yoga-integrated physiotherapy". Through such training, our therapists made significant leaps in their professional knowledge and have integrated some of the newly-learnt practices into their daily training programmes.

Staff Training Overseas

In November 2005 and July 2006, we sent our professional teams to attend the WeCAN Autism Best Practices Conference in Singapore and the DIR Summer Institute Certificate Programme, organised by the Interdisciplinary Council of Developmental and Learning Disorders in the United States. Our teams brought back the most updated knowledge on Autistic Spectrum Disorders and the current "best practices" in working with autistic children. Such knowledge was found very useful for the research and development initiatives at Heep Hong.

Seminars for Peer Practitioners

With the objective of sharing our experiences with peer practitioners, the Society held two seminars in July and October 2006. Over 600 persons attended the seminars. Our newly released publications on children's curriculum and assessment were well-received by the audience.



言語治療師Ms Sara Rosenfeld-Johnson由美國到港主持「口肌訓練與言語治療」工作坊。
U.S. Speech Therapist Ms Sara Rosenfeld-Johnson held the "Oral-motor Therapy" workshop.



參與的職業治療師十分投入朱建凱博士主持的工作坊。
Occupational therapists attended a workshop conducted by Dr Sidney Chu.

培訓教師及家長課程

鑑於愈來愈多有特殊需要的學童入讀主流學校，直接為前線老師及家長帶來不少困擾，為了讓他們掌握更多教學技巧和培育子女新知，本會主辦的「專業進修及家長教育課程」去年共舉辦了逾百項課程，為超過三千位老師和家長提供訓練。

應邀到大中華培訓

本會一直以提昇大中華地區的康復水平為己任，於年內多次應邀到內地和澳門為當地康復機構進行專業培訓。本年度曾分別往重慶市、廣西南寧市和澳門，主持「兒童心理衛生醫師研習班」、「2006年廣西特教老師培訓班」及「感覺統合——理論與實習課程」，為超過一百名老師提供培訓。這些課程內容理論與實用兼備，極受當地老師及政府官員歡迎，主辦機構並期望本會為他們提供更多培訓。另外，我們的中心亦接待不少外地訪客，並為有需要的人士安排實習機會。



靈量大師 Ms Shakta Kaur Khalsa 由美國到港示範靈量瑜伽。

Kundalini-Yoga instructor Ms Shakta Kaur Khalsa hosted a workshop in Yoga-integrated physiotherapy.

重點出版物

為了與同業分享本會累積的經驗，本年度出版了多本兒童訓練書籍和教材，並得到同業的歡迎，當中包括有：為慶祝本會創立四十周年的紀念文集《追求卓越——兒童康復服務新知與實踐》、以六年時間編寫而成的《兒童學習綱領》、《兒童發展評估表(修訂版)》(套裝)、普及「結構化教學法」的《自閉症兒童訓練使用手冊》(教師版)、《自閉症兒童訓練手冊》(家長版)連光碟、與及切合社會所需的《注意力不足過動症》光碟。



我們將最新實踐的成果結集成書，與同業分享。
We share our experiences with peers through a range of publications.

Professional Training Courses

In response to the rising needs of taking care of children with special needs in mainstream schools, Heep Hong has ran over one hundred specialised workshops and courses to assist parents and teachers in acquiring such knowledge and skills. An attendance of over 3,000 was recorded last year.



每半年出版一次的专业进修及家长教育课程小册子。
Our half-yearly Professional Training and Parent Education Programme booklet.



老師們對本會出版物甚感興趣。
Our publications are popular among teachers.

Key Publications

With the objective of sharing our knowledge and experience with peer practitioners and parents, a series of training packages was published. The latest publications included The 40th anniversary commemorative book for Heep Hong Society entitled *In Pursuit of Excellence: Advances and Practices in Children's Rehabilitation Services, Developmental Learning Package — Curriculum Guide and Development Assessment Chart (Revised), Applying the TEACCH Approach for Autistic Children: Teachers' / Parents' Manual*, and a CD-Rom *Attention Deficit and Hyperactivity Disorders* were published accordingly.



本會資深職業治療師到澳門主持一個為期三天的感覺統合訓練。
Our experienced occupational therapists conducted a 3-day sensory integrative training in Macau.

Training for the Greater China Region

It is our obligation to share our experiences with practitioners in the Greater China Region. Invited by the rehabilitation organisations in the Mainland and Macau, Heep Hong's professional staff conducted training workshops in Chongqing and Nanning of Guangxi, and our occupational therapists organised a Sensory Integrative Course in Macau with an attendance of over 100 teachers. In addition, we also received many requests for visits as well as arrangements for practicum at our centres.



「國內康復服務剛起步，本中心作為兒童孤獨症(自閉症)康復示範基地，極需要經驗豐富的专业治療師為我們提供培訓，協康會剛好擔當了此角色。本中心計劃與中山大學合作，培養國內孤獨症康復人才，希望協康會也可以加入助我們一臂之力。」

廣州兒童孤獨症康復研究中心
中心主任 樊越波醫生

"Rehabilitation services in the Mainland have just taken off. Our centre, which provides the model for training autistic children, requires experienced therapists for professional support. I am glad that Heep Hong is assuming such a role. We are planning to collaborate with Zhongshan University to train rehabilitation personnel in the Mainland and are looking forward to Heep Hong's further assistance."

Dr Fan Yuebo
Centre In-charge, Guangzhou Rehabilitation and Research Centre for Children with ASD





我都做到

Equal Opportunity

宣揚平等機會的信念

本會堅信每一位小朋友也應該享有同等的機會。兒童健樂會一直以來為傷健小朋友提供了一個共融平台，讓他們學習彼此欣賞和互助。本年，更成功落實三項新構思，協助有特殊需要的學童融入主流學校生活。

Heep Hong has always believed that every member of the society should be entitled to equal opportunities. Apart from continuing to use the Junior Gateway Clubs and the Healthy Kids Centre as platforms for children of varying capabilities to mingle and learn from one another, Heep Hong also embarked on three new initiatives during the year to help autistic children integrate into mainstream schools and community.





兒童健樂會

健樂會再獲社會福利署撥款資助，由二零零五年九月開始，連續三年，為二至十五歲的兒童，舉辦多元化的視覺及表演藝術共融活動，以宣揚平等機會和社會共融的信念。健樂會藉著不同類型的活動，與及就讀主流學校的會員的參與，促進傷健共處的機會，發掘會員在運動、藝術、音樂、工藝等多方面的潛能和興趣。



兒童健樂會為傷健兒童締造了共處機會。
The Junior Gateway Club provides an interactive platform for the integration of children with different abilities.



康苗幼兒園交通安全隊的出色表演獲得嘉許。
The Healthy Kids Centre's Road Safety Patrol Team awarded in a public performance.

康苗親善大使

康苗幼兒園位於旺角海富苑，其創新的服務和獨特的校園設計，備受家長的欣賞和推崇，不少學童正在輪候入讀。幼兒園設有十四個為有特殊需要兒童而設的兼收學額，讓這些兒童有機會融入社群。同學學業成績良好，又積極參與課外活動如合唱團、制服團體等；部份同學更代表學校參加公開活動如歌唱比賽，藉各種課外或社區活動，讓同學有多方面的體驗。康苗學生的傑出表現已漸漸為社區所認同，並成為推動共融理念的親善大使。



凱瑟克基金贊助本會推行「愛心小先鋒」訓練工作坊，幫助自閉症學童融入主流小學。
The mentor programme funded by Keswick Foundation aims to integrate autistic children into mainstream schools.

「環遊社區180日」 自閉症兒童社區適應計劃

為了協助自閉症兒童盡早融入社區，本會於二零零六年三月至六月，舉辦了「環遊社區180日」自閉症兒童社區適應計劃，讓三百名自閉症兒童可同樣參與一般同齡兒童的社區活動，如飲茶、理髮、看電影、到圖書館及商店購物等。計劃還包括了一項以自閉症兒童及其家長為對象的調查，結果顯示家長所承受的親職壓力為一般家長的三倍。是項計劃得到香港扶輪社贊助，與及社會不同界別人士支持；要讓自閉症兒童盡早融入社區，各界人士的接納和體諒至為重要。

支援自閉症學童融入主流學校

香港賽馬會慈善信託基金及凱瑟克基金分別資助本會於二零零五年至二零零八年期間所推行的兩項支援自閉症學童融入主流學校的計劃，目的是深化老師和家長對自閉症學童的特性和需要的了解，以及協助自閉症學童融入主流校園生活和社區。計劃內容包括一系列老師和家長的講座、家長情緒支援小組、朋輩融合小組、棠棣小組、社交技巧訓練小組、社區融合教育活動等等。這兩項計劃自二零零五年四月至今已有超過三千名人士參加，成績令人鼓舞。

Junior Gateway Clubs

Thanks to the continuing funding support from the Social Welfare Department, the Junior Gateway Clubs provide a variety of visual and performing arts programmes for children aged 2 to 15. These programmes provide club members with interesting leisure activities and offer an equal opportunity for children with or without disabilities to develop their talents and interests in learning musical instruments, arts and crafts, and sports. By involving students from mainstream schools, the Junior Gateway Clubs facilitate the interaction between children of different potential and abilities.



兒童健樂會的小朋友與義工一起參與活動。
Members and volunteers of the Junior Gateway Club had fun outdoors.

Ambassadors from Healthy Kids Centre

With its innovative design and outstanding service, our nursery school, the Healthy Kids Centre at Hoi Fu Court, Mongkok is fully enrolled with a long waiting list. The integrated programme, which is currently serving 14 children with special needs, is well received by parents. Not only did the children make good progress in learning, they have also joined the school choir and uniform groups and took part in different outside performances and functions. Such exposures brought new experiences to the children who have become popular ambassadors in the local community.



髮型師義工正在為參加「環遊社區180日」自閉症兒童社區適應計劃的小朋友剪頭髮。
A volunteer hairstylist working on a child in "Around the Community in 180 Days" — Social Adaptation Project for Autistic Children.

"Around the Community in 180 Days" - Social Adaptation Project for Autistic Children

To help autistic children integrate into the community and enjoy equal opportunity, a social adaptation project entitled "Around the Community in 180 Days" was launched from March to June 2006 for 300 autistic children. With the sponsorship of the Rotary Club of Hong Kong and assistance from many supporting organisations and volunteers, a series of social adaptation activities were arranged — such as hair-cutting, eating in restaurants, visiting the library, watching movies and shopping in malls. A survey was conducted, revealing that the parenting stress of autistic children is three times than normal.



康苗幼兒園的學生興高采烈地參加社區活動。
Children from the Healthy Kids Centre enjoyed this community programme.

Integration of Autistic Children into Mainstream Education and the Community

The Hong Kong Jockey Club Charities Trust and Keswick Foundation Limited have sponsored Heep Hong to operate two separate projects for autistic children from 2005 to 2008. The objective is to facilitate these children to adjust to mainstream schools and the community. By adopting a holistic approach, training courses and parent support groups were organised to enhance the parents' and teachers' understanding of their children and the skills in managing their behaviour. In addition, we have also organised peer integration groups, sibling groups and social skills training and community education programmes to support the schools which participated in these two pilot projects. Since April 2005, over 3,000 children and adults have attended our training and activities with encouraging feedback.



「只需片刻相聚，就深深觸動了我的心弦。感受到自閉症兒童很需要社會人士的體諒和接納，我們很樂意提供機會，讓他們可享受應有的社交生活。」

香港扶輪社2007-08年度社長
林敬新博士

"A brief encounter with the autistic children was enough to touch my heart. We get to see that they are very much in need of the community's understanding and acceptance. We are pleased to offer them with opportunities to enjoy a social life."

Dr Frankie Lam, President 2007-08
Rotary Club of Hong Kong

一顆星星
一個才華



Responsiveness & Innovation

與時並進及推動創新精神

本會深信創意是提昇服務質素的源動力，青蔥計劃正是本會重點創新服務。有見家長需求日殷，遂於二零零六年十月開設第二間訓練中心，連同大坑東中心，同事將充份利用兩間訓練中心的先進設備，結合創新的訓練模式，繼續為學童和家長提供既優質又方便的服務。

Heep Hong sees innovation as a core value in fuelling our growth and expansion. Supportive Learning Project is our flagship programme in this respect. The year 2005-06 marked another milestone for the Project as two permanent bases were established. Our professional staff continued to improve our services to the children and their parents through innovative programmes and stimulating facilities.





賽馬會中心的職業治療師正在進行感覺統合訓練。
An occupational therapist is conducting a sensory activity
in the Sensory Integrative Room at the Jockey Club Centre.

青蔥計劃增設訓練中心

青蔥計劃以自負盈虧為運作模式，自推出以來，憑著優質服務，一直深受家長和老師歡迎，所舉辦的各大小培訓課程和工作坊都供不應求。去年，單由跨專業治療團隊所提供的培訓服務，已超過三十項，成績令人鼓舞。配合服務擴展，青蔥計劃增設第二間訓練中心(太子中心)，為家長及兒童提供一個更舒適的訓練環境和更專業的服務。太子中心除用作青蔥計劃的總辦事處外，主要服務範圍包括言語治療、職業治療和幼兒導師服務。至於原來的大坑東中心作為心理學家及物理治療師提供評估及訓練服務的場地。兩間中心的裝修工程能順利進行，有賴香港賽馬會慈善信託基金撥出四百八十萬元作為裝修費及添置器材之用，謹此致謝。

再添十一間「感覺統合治療室」

感覺統合訓練對有發展遲緩、學習困難、自閉症及專注力失調的學童的幫助尤為顯著。感謝多位有心人士、機構及攜手扶弱基金的慷慨捐助，本年度本會共有十一間「感覺統合治療室」(感統室)落成。新的感統室設備先進，內設多角度的支架及配備多元化的感覺(觸覺、本體覺、前庭平衡感覺、聽覺及視覺)活動器材，治療師進行訓練時就更得心應手，服務進一步提升。

為學界提供「注意力不足過動症」資訊

兒童患有過度活躍症的個案日益增多，對治療服務的需求殷切。承蒙深水埗區議會贊助，本會於二零零六年年初舉辦了多個有關過度活躍症的講座；此外，亦製作了《注意力不足過動症》光碟，在全港中小學校派發，藉此提高教育界對過度活躍症的認識，幫助學校進行服務轉介，並加強對家長的支援。





A New Milestone of Supportive Learning Project

Supportive Learning Project (SLP), a self-financed service, explores unmet needs in the community and pioneers new training packages to fill service gaps. With professional inputs from our multi-disciplinary team, more than 30 training packages were delivered to serve children of various age groups with diversified training needs in the past year.

In response to the increasing demand of service for one-stop service, SLP established its second centre — Prince Centre in Sham Shui Po. Besides serving as the SLP's headquarters, the new premises provides a more spacious and comfortable environment for service users. Its professional services cover speech therapy, occupational therapy and training by pre-school teachers while the Tai Hang Tung Centre remains as the service base for physiotherapists and psychologists to conduct assessment and training.

Special thanks go to The Hong Kong Jockey Club Charities Trust for granting a sum of \$4.8 million to support the cost for the fitting-out and purchase of furniture and equipment of the two SLP centres.



青蔥計劃新開設的太子中心。
The newly opened Prince Centre of Supportive Learning Project.

11 Sensory Integrative Rooms Installed

Sensory Integrative training is particularly beneficial to children with learning difficulties, developmental delay, autism and attention deficit disorder. Heep Hong installed 11 Sensory Integrative (S.I.) Rooms last year with the generous support of donors and the Government's Partnership Fund for the Disadvantaged. Rooms are equipped with multi-dimensional suspension systems and specialised equipment which enables therapists to conduct a variety of sensory (tactile, proprioceptive, vestibular, etc.) activities in a safe and stimulating environment.



Project in Helping Children with Attention Deficit and Hyperactivity Disorder (ADHD)

With the increasing number of ADHD children requiring therapeutic services, Heep Hong, under the sponsorship of the Sham Shui Po District Council, launched a series of educational programmes to strengthen community support for these children and their parents. We also produced a CD-ROM which was distributed widely to primary schools. It helped school personnel to better understand the needs of ADHD students and raised their awareness of referring the needy students for appropriate service.



為「注意力不足過動症」而製作的光碟及單張。
The leaflet and CD-ROM produced to increase social awareness of caring children with Attention Deficit and Hyperactivity Disorder (ADHD).



創新訓練教材套 《跨越逆境之旅》

不懂表達內心情緒，往往是自閉症兒童面對的最大社交困難，亦妨礙了他們融入社區。本會創新地應用了逆境智商概念，提昇自閉症兒童面對逆境時的心理質素。將成果編成《跨越逆境之旅》教材套，內提供多項悉心設計的遊戲和活動，如講故事，尋寶遊戲，解難遊戲等情境，訓練自閉症兒童面對逆境時應如何表達自己的喜、怒、哀、樂，從而加強他們的溝通能力和技巧。教材套出版後，廣受同學和老師歡迎。



雷瑞德夫人中心內新增設的感覺統合治療室。
The newly installed Sensory Integrative Room at the Alice Louey Centre.

與時並進 管理概念

在知識型的社會裡，機構要作任何創新、發展或增值均端視機構上下能否掌握最新的資訊。有見及此，本會於二零零五年提出知識管理計劃概念，利用資訊科技讓同事可以即時分享業內訊息和專業新知。本年度開始落實推廣計劃，包括統整和鼓勵同事交流在處理顧客投訴和險失個案的經驗。與此同時，本會積極建構「知識管理入門網站」，同事可在此分享資訊和知識。此外，我們亦得到社會福利署「業務改進計劃」的贊助，增強「人力資源管理系統」的功能，又購置全新的「財務管理系統」，大大提昇了運作效率。



協康會新網頁，內容更豐富，搜尋更便捷。
Revamped Heep Hong's Website facilitates better navigation and search of information.



Updates on Management Systems

In a knowledge-based economy, the acquisition of the latest information is key for innovation and growth. To better leverage on the knowledge and expertise possessed by our multi-disciplinary team of staff, we launched a Knowledge Management (KM) initiative in 2005. A pilot KM project to tap staff's experience in handling customer complaints and near miss cases was also implemented. Meanwhile, we are establishing a KM Portal which will serve as a knowledge repository and a platform to facilitate sharing of knowledge and experience among our colleagues.

Further, with the support of the Business Improvement Project of the Social Welfare Department, we have upgraded the Human Resources Management System and installed a new Finance Management System. Both systems enabled us to increase operational efficiency.



「愈來愈多有特殊需要的學童入讀主流學校，協康會『青蔥計劃』及時的介入令老師和學生都得到適時的專業協助，難得是家長和老師也看到學生不斷地進步，並慢慢融入學校的生活。」

天主教伍華小學 關振偉校長

"More and more children with special needs are being admitted to mainstream schools. Heep Hong's Supportive Learning Project provides timely intervention to these children and their teachers. Parents and teachers found that children are making good progress and are able to integrate into school life gradually."

Mr Kwan Chun-Wai, Principal
Ng Wah Catholic Primary School



Adversity Quotient Training Package

Autistic children's difficulties in social interaction and communication often hinder their integration into the community. To address their special needs, an innovative project on Adversity Quotient (AQ) was designed to strengthen their socio-emotional and problem-solving abilities. Through a series of creative activities such as story-telling, relaxation exercise and treasure-hunting, the children who used to get irritated when facing frustration learn to read others' emotions, express their own feelings, communicate and co-operate with others and to overcome challenges encountered in daily life. An AQ training package has been available to assist teachers in the implementation of such training.



為自閉症兒童而製作的創意教材《跨越逆境之旅》。
Adversity Quotient Training Package for autistic children.



最愛的遊戲

Family Focus

提倡以家庭為本的服務基礎

家庭是建立社會的支柱，是以本會一直竭力為我們服務的兒童及其家人提供全面性的支援服務。有特殊需要兒童的家長既是本會的服務對象，也是本會的重要合作夥伴，他們與本會攜手一起倡議盡早識別及早期介入的重要性，為有特殊需要的兒童提供貼身服務。

Family is the building block of our society. Heep Hong is determined to provide comprehensive support for families under our care. Parents of special needs have been our close partners in the delivery of quality services as well as in the advocacy for earlier identification and intervention.



家長資源中心

本會現有五間家長資源中心，合共為超過2,200位會員提供服務。家長資源中心定期舉辦不同性質活動及互助小組，全面照顧家庭中不同成員的需要。遊戲小組可訓練小朋友自理技巧，最適合家中幼兒作入學前準備，青少年會員可參加促進身心發展活動如義工服務、社區活動、打球、歷奇活動，藉此加強社交技巧和自信心；為促進家庭融和而設的夫婦支援小組，鼓勵夫妻溝通，彼此欣賞；培訓親職技巧的親子工作坊就最適合一家大小共同參加。還有不少專題支援小組，如特殊教育、自閉症、肢體弱能及發展遲緩，鼓勵會員團結互助。

同心家長會

同心家長會一直關注特殊教育政策發展，向政府反映家長的意見。除了定期與社會福利署商討學前教育的問題，家長會的代表更參加教統局有關融合教育的工作小組。去年，家長會就「康復服務方案檢討」和「策動未來—就職業導向教育及特殊學校新高中學制作進一步諮詢」作深入的討論並向政府呈交書面建議。同心家長會積極回應的舉措，間接為有特殊需要的兒童締造更美好的將來。



衛生福利及食物局局長周一嶽先生為海富中心主持開幕禮。

Dr York Chow, Secretary for Health, Welfare and Food officiated at the opening ceremony of the Hoi Fu Centre.

海富中心爸爸俱樂部

俱樂部主辦的活動愈來愈受歡迎。俱樂部為會員提供了一個互動平台，抒發內心情緒，彼此學習和互助。有見大部份的成員已屆中年，俱樂部的核心成員於本年舉辦一連串不同的體適能訓練活動，提醒爸爸們必須及早注重健康，並鼓勵他們多做運動。

家長培訓工作

為了加強家長對子女成長和學習的認識，本會在年內主辦多類型家長講座，吸引了不少就讀普通幼兒園及小學的家長參加。方便不同地區的家長，本會與多個地區性機構合辦工作坊和講座，除共享資源外，亦可達相互推廣的協同效應。

家長經常相聚於海富中心的家長資源中心交流心得。
Group sharing at the Hoi Fu Parents Resource Centre.





爸爸俱樂部定期舉辦活動，讓會員可以聚首一堂。
The Fathers' Club organises activities on a regular basis for mutual support.

Parents Resource Centres

Heep Hong's five Parents Resource Centres organise diversified programmes that meet various kinds of needs for a total of 2,200 members. For toddlers in the wait-listing for service, playgroups help to enhance their basic social, communication and self-care skills to prepare them for attending pre-school centres. Personal development programmes ranging from volunteer groups, social exposure activities, ball games, disciplinary groups, sex education to community service help to build confidence and facilitate healthy development. The couples groups enrich relationship and provide a platform for couples to share and learn from one another. There were also parenting workshops and mutual support groups on concerns such as integrated education, autism, physical disability and developmental delay.



2006年度同心家長會的幹事就職典禮。
The Inaugural Ceremony of the Heep Hong Parents' Association's Executive Committee in 2006.

Heep Hong Parents' Association

The Heep Hong Parents' Association continues to play an active role in the policies concerning pre-school education and integrated education in the mainstream schools through regular meetings with the Social Welfare Department and the Education and Manpower Bureau. During the year, the Association had led the parent members in many fruitful discussions and submitted to the government their views on the *Rehabilitation Programme Plan Review and Consultation Paper on Action for the Future — Career-oriented Studies and the New Senior Secondary Academic Structure for Special Schools*. Their active participation in policy advocacy has fostered a better environment for enhancing the overall quality of life of children with special needs.



同心家長會出版的季刊——《同心語》。
The quarterly newsletter of Heep Hong Parents' Association.

Fathers' Club of Hoi Fu Parents Resource Centre

The number of participants attending the Fathers' Club is on the rise. Aside from providing mutual support, its members found it necessary to promote physical health of fathers, as most of them are in mid-life and are prone to of health problems. Last year, it launched a series of programmes to concern on physical fitness and encourage fathers to work out regularly.

Training for Parents

To increase parents' knowledge on the developmental and learning needs of their children, Heep Hong organised a series of training programmes for parents whose children are studying in ordinary kindergarten and primary schools. In order to serve parents of various districts, these training courses were usually jointly organised with local organisations to create synergy in promotion and resource utilisation.



「未有爸爸俱樂部時，我就好像掉進五里霧裡，根本找不到方向；現在有同路人與我分享和給予指引，路就好走了。」

爸爸俱樂部資深會員
白義強先生

"Before I joined the Father's Club, I felt completely lost. Now, my life is much easier through the support and sharing from fellow members."

Mr Pak Yee Keung
Member of Fathers' Club



美好回憶



Enjoyment of Childhood

給予孩子愉快的童年

每一位小朋友也應有愉快的學習經驗，有特殊需要的小朋友也不例外。本會在設計訓練活動時，不忘結合愉快學習的元素，讓小朋友充份發揮潛能。透過適當的刺激、引導和協助，小朋友的自信和成就感就會建立起來，他們更往往有令人驚喜的表現。

Learning can be a lot of fun. Heep Hong has devoted much effort in the design of our training programmes to ensure that children enjoy the process of learning. We believe that with proper stimulation, guidance and assistance, children with special needs will be able to develop their potential and can often perform to our amazement. A sense of achievement and recognition is essential for their growth and self-confidence.



閱讀樂趣「字得其樂」

只需透過合適的活動，有讀寫障礙的學童也可以享受閱讀的興趣。有見及此，本會言語治療師遂於二零零六年七月至八月舉辦了一項名為「字得其樂」的訓練課程，為十二位有讀寫障礙的學童設計了富趣味性的互動讀寫遊戲，讓他們享受閱讀的樂趣，成績理想並得到家長的認同。此訓練課程始於二零零四年，由協康會與香港大學教育學院言語及聽覺科學部合作推行，並獲得優質教育基金贊助，為六十位有閱讀障礙的小一及小二學童，提供有系統的認字和分析字型的訓練，成效顯著。



親子遊戲小組

外界適當的刺激有助幼兒發展，本會定期在不同中心舉辦多項有關培育幼兒的遊戲小組活動，藉此推廣幼兒健康及融洽親子關係。遊戲訓練涵蓋體能、情緒和社交範疇。家長亦會從中掌握到培育幼兒的技巧和知識。最近，遊戲小組更加入瑜伽元素，幫助患有過度活躍症的兒童，成效理想，甚受家長歡迎。

「親子廚房」樂融融

為了推廣親子入廚樂趣，設於海富中心的「親子廚房」邀得謝寧小姐出任義務大廚，每周親自下廚，與康苗幼兒園兼收學額的多對親子一起煮水餃、做三文治和壽司等美食。小朋友既可大快朵頤，又可從中掌握自理技巧，家長在欣賞之餘，也樂在其中。



導師正透過趣味活動，訓練有書寫困難的小朋友學寫自己的名字。
A child with dyslexia learning to write her name through a game.

激發創意動畫創作

自閉症兒童也可以享受創作動畫的樂趣。一群自閉症兒童在海富中心舉辦的兒童動畫創作班中，搓泥膠，設計對白；最令他們感新奇的是，電腦技術竟讓他們剛做起的泥膠活起來。透過創作動畫故事，小朋友不但可以發揮無限創意，還在不知不覺中建立了自信心和培養視覺藝術興趣。



遊戲小組加強親子溝通。
Playgroups strengthen the bond between parents and babies.

Fun Learning of Chinese Characters

Sponsored by the Quality Education Fund, a pilot project was conducted by Heep Hong and the Division of Speech and Hearing Sciences of The University of Hong Kong for 60 Primary One and Two students with reading difficulties in the summer of 2004. The result was effective in improving children's reading abilities. In view of the success, our Speech Therapy Department organised a similar programme from July to August 2006 for 12 children who suffer from dyslexia. Through fun and interactive games, they learnt many Chinese characters to the satisfaction of their parents.



DJ 森美到訪長沙灣中心，透過玩問答遊戲，教導小朋友認識祖國。
Through interactive games, DJ Sammy coached children at the Cheung Sha Wan Centre about our motherland.

Parent-Child Kitchen of Hoi Fu Centre

The Parent-Child Kitchen of Hoi Fu Centre, was designed to promote parents positive interaction with their children through cooking. While enjoying the fun of cooking together, children are given opportunities to acquire basic self-care skills. Ms Tse Ling, former Miss Hong Kong, took charge of the weekly cooking class which saw the participation of children and parents from the Integrated Programme of the Healthy Kids Centre, the nursery school of Heep Hong.

Playgroups for promoting healthy development

To promote the healthy development of babies and toddlers, various playgroups were held at our centres. Children enjoyed many kinds of activities that were specially designed to foster their growth in physical, mental, social and emotional aspects. Their parents or caretakers also acquired the skills to interact with their child. Recently, elements of yoga are also integrated into our playgroups to help children with hyperactivity.

Animation Training for Autistic Children

At Hoi Fu Parents Resource Centre, a new training programme was offered to stimulate creative thinking of autistic children. They were coached to design and produce animated cartoon characters with simple materials. With the aid of computer assistance, their creations came to life. This developed their sense of achievement and enhanced their interest in visual arts and computer learning.



「兒童和食物同樣具高度塑造性，當兩者走在一起時，您會發現廚房是一個發揮小朋友創意的理想地方，每一個家庭也應有個『親子廚房』。」

海富中心『親子廚房』義務導師
謝寧小姐

"Children and food are both highly flexible. Combine them in the kitchen and you will find that it is an ideal place for children to explore their untapped creativity. Every family should have a Parent-Child Kitchen."

Miss Tse Ling
Volunteer Instructor, Parent-Child
Kitchen at Hoi Fu Centre



環遊社區

180日

新世紀廣場
Grand Century Place





齐心协力

Collaboration

著重與各界的溝通和合作

由於本會部份創新性的服務不獲政府資助，所以必須開拓不同社區資源，以支援此等服務的推行。本年我們的合作夥伴已由商界擴展至傳媒，與及參加「童途有您」每月捐款計劃的有心人士。該計劃為本會提供穩定收入，讓本會可以持續為有需要人士提供服務。

Aside from our partners in the business sector, Heep Hong has extended our collaboration to include many regular donors and friends in the media to help bring our many plans to life. The stable income generated from the Monthly Donor Programme is vital for the sustainability of our unsubvented service, which are fulfilling many of the unmet needs in the community.



「童途有您」捐款計劃

本會「童途有您」的籌募大使每日在本港大街小巷，以誠意和愛心感動了不少善心人士加入「童途有您」每月捐款者的行列。他們雖互不認識，但都默默地為有特殊需要的兒童定期送上愛心和祝福，希望他們得到適切的服務。

「童途有您」捐款計劃自二零零五年七月推出至今，已為本會提供了穩定的善款，令不獲資助的服務得以持續發展。為了讓捐款者親身了解本會的服務及捐款的用途，我們定期舉辦捐款者聚會，邀請捐款者參觀中心，並與中心小朋友及家長們相聚，加深了解。



我們的同事與其家人落地賣慈善獎券。
Our staff and their family members helped in selling raffle tickets.

「全港廚師精英大匯演」

本會一年一度的籌款盛事，第十五屆「全港廚師精英大匯演」及「2006年慈善獎券」售賣活動分別於二零零六年五月十八日及二零零六年四月至五月期間圓滿舉行。民政事務局常任秘書長林鄭月娥更親臨為大會主禮和打氣，逾千名善長仁翁在君悅酒店品嚐超過四十間著名酒店及食肆所提供的佳餚美酒。他們的參與及無私的奉獻為協康會籌得超過一百九十多萬元的善款，用作本會家長資源中心的日常運作費用。



「童途有您」大使向市民介紹協康會的服務。
A fundraising ambassador introducing our services to a passer-by.

「閱寫計劃」

香港賽馬會慈善信託基金邀請本會成為「閱寫計劃」的合作夥伴之一。本會正與其他合作夥伴：香港大學、教育統籌局、香港中文大學、扶幼會攜手為學前階段懷疑有讀寫障礙的學童及其家人提供協助。協康會的專業隊伍設計了一個為期三年，以地區為本的全面性復康支援網絡，包括一系列為學前兒童而設計的學習活動和課程，讓老師和家長掌握有效的訓練技巧，從而幫助他們的學生和子女。

民政事務局常任秘書長林鄭月娥蒞臨主禮第十五屆全港廚師精英大匯演。
Mrs Carrie Lam, Permanent Secretary for Home Affairs, officiated at the 15th Great Chefs event.



Monthly Donor Programme

To provide a more stable income, we launched the Monthly Donor Programme in July 2005. Through the efforts of our fundraising ambassadors who tirelessly recruited donors throughout the territory, a regular source of revenue is generated. This has enabled our unsubvented services to achieve financial viability. The donors are invited to our centres periodically for a better understanding of our work.



「童途有您」月捐者與灣仔中心的兒童健樂會會員一起做手工。

A monthly donor and a member of Wanchai Centre's Junior Gateway Club enjoyed making handicrafts.

The Great Chefs of Hong Kong

The 15th Great Chefs of Hong Kong and the Grand Raffle 2006 were held respectively on 18 May 2006 and during April and May 2006. Over 1,000 guests attended the Great Chefs event at Grand Hyatt enjoying signature dishes served by top chefs from over 40 prestigious hotels and restaurants in town. Their participation and contribution has helped to raise over \$1.9 million. All proceeds go to support the Parents Resource Centres which are not subvented by the Social Welfare Department.



本會主席石丹理教授(右一)出席香港賽馬會慈善信託基金為「閱寫計劃」舉辦的開幕禮。
Our Chairman (first from right) at the Opening Ceremony of the Jockey Club's 'Read & Write' project.

READ & WRITE: A Jockey Club Learning Support Network

Funded by The Hong Kong Jockey Club Charities Trust, Heep Hong is joining hands with The University of Hong Kong, the Education and Manpower Bureau, The Chinese University of Hong Kong, and the Society of Boys' Centres to help dyslexic students and their families. Our professional team will carry out a three-year study in developing an all-round district-based support service network. A series of early intervention programmes for pre-school children at risk will be developed to enable parents and teachers to acquire effective skills and techniques to help their students and children.



宏利人壽的管理層在環翠中心向小朋友派奧運會吉祥物福娃。
Manulife's management presented Olympic mascots to children of Wan Tsui Centre.



美國通用電氣公司義工隊合力佈置園藝。
General Electric's volunteers enjoyed gardening at Catherine Lo Centre.

傳媒報導

去年，本會共錄得超過一百六十次有關本會的傳媒專訪及報導，當中包括大眾日益關心的課題如書寫困難、感統協調和語言發展等。此外，本會更在《學前教育》雜誌及《都市日報》定期撰寫稿，從不同渠道推廣幼兒及特殊教育。

「親兒樂悠悠」

為了讓家長掌握培育兩歲以下幼兒的技巧，本會得到美國惠氏藥廠贊助，與瑪嘉烈醫院和廣華醫院合作，製作一系列單張，推廣幼兒親子按摩，並按初生至兩歲的幼兒的發展階段，將單張寄給產後的媽媽。家長可按單張建議內容為嬰兒進行按摩，藉此加強與子女的溝通。本會更將單張送給參加親子遊戲的家長，成效備受好評。



我們為「親兒樂悠悠」計劃而製作的精美相架和單張。
The pamphlet and photo frame produced for the New-born Baby Care Project.



【本報訊】有調查發現，自閉症兒童經常在公眾場合大哭大鬧，令家長避之如蛇蝎。去年一項由瑪嘉烈醫院及廣華醫院進行的調查發現，八成自閉症兒童從未到過戲院，飽受公眾歧視。調查亦指出，自閉症兒童家長承受壓力多，認為政府支援不足，負責調查的機構亦未能給予適當協助。

調查發現，自閉症兒童經常在公眾場合大哭大鬧，令家長避之如蛇蝎。去年一項由瑪嘉烈醫院及廣華醫院進行的調查發現，八成自閉症兒童從未到過戲院，飽受公眾歧視。調查亦指出，自閉症兒童家長承受壓力多，認為政府支援不足，負責調查的機構亦未能給予適當協助。

自閉童家長壓力

【本報訊】有調查發現，自閉症兒童經常在公眾場合大哭大鬧，令家長避之如蛇蝎。去年一項由瑪嘉烈醫院及廣華醫院進行的調查發現，八成自閉症兒童從未到過戲院，飽受公眾歧視。調查亦指出，自閉症兒童家長承受壓力多，認為政府支援不足，負責調查的機構亦未能給予適當協助。

調查發現，自閉症兒童經常在公眾場合大哭大鬧，令家長避之如蛇蝎。去年一項由瑪嘉烈醫院及廣華醫院進行的調查發現，八成自閉症兒童從未到過戲院，飽受公眾歧視。調查亦指出，自閉症兒童家長承受壓力多，認為政府支援不足，負責調查的機構亦未能給予適當協助。



「商界展關懷」計劃

本年共有九間與本會合作無間的企業，經本會提名而獲得香港社會服務聯會頒發的「商界展關懷」標誌。他們包括英傑華一般保險有限公司、堡獅龍企業有限公司、中華電力有限公司、香港君悅酒店、恒生銀行、香港人壽保險有限公司、怡和集團、美國道富銀行和香港永明金融有限公司；感謝他們一直以來對本會多方面的支持。

Media Publicity

Some 160 pieces of media coverage on Heep Hong was made in 2005-2006. Most focused on raising public awareness on children with special needs, such as specific learning difficulties, sensory integrative disorder and speech delay.

In addition, Heep Hong supplies feature articles to the Pre-School magazine and Metropolis Daily on a regular basis.

New-born Baby Care Project with Wyeth and Hospitals

With the sponsorship from Wyeth (H.K.) Limited, Heep Hong collaborated with Princess Margaret Hospital and Kwong Wah Hospital in launching a New-born Baby Care Project. Aiming at educating neo-moms on the developmental needs of babies from birth to 2 years old, a series of pamphlets were published and distributed to new moms at various stages. The material includes infant massage stimulation exercises that encourage parents to have more interaction with their children at their early stage of development. The pamphlets were also distributed to playgroup parents and received excellent feedback.



超過一百位廚師義務為「廚師精英大匯演」晚宴烹調美食。
Over 100 chefs participated in the Great Chefs event.

Caring Company

As a token of appreciation to our corporate partners, we are very pleased to have nominated nine organisations to be awarded the logo of "Caring Company" — an award given by the Hong Kong Council of Social Service. The awardees are Aviva General Insurance Ltd, Bossini Enterprises Ltd, CLP Power Hong Kong Ltd, Grand Hyatt Hong Kong, Hang Seng Bank, Hong Kong Life Insurance Ltd, Jardine Matheson Group, State Street Bank & Trust Company and Sun Life Hong Kong Ltd.



「我小小的付出，換來小朋友一句多謝或家長一個笑容，已令我窩心萬分；我肯定我選擇支持協康會是對的。」

「童途有您」計劃每月捐款者 /
富昌中心義工 謝慧珠小姐

"My small contribution to Heep Hong brings me such warmth - I am able to share smiles with parents and greetings from the children. There is no doubt that I made the right choice to support Heep Hong."

Miss Tse Wai Chu
Monthly Donor and Volunteer at Fu Cheong Centre



高盛的義工與環翠中心的小朋友合作砌馬賽克磚。
The volunteer team from Goldman Sachs helped children at the Wan Tsui Centre in a mosaic tiling activity.

團結一起



Teamwork

實踐融洽合作的團隊精神

本會的服務精神，向來端賴會內一群滿懷熱誠、經驗豐富和專業的同事實踐。就此，本會積極培養員工的歸屬感，鼓勵每位同事發揮所長，為他們提供在職進修機會，共同邁向卓越服務的目標。

Heep Hong's vision is shared by a team characterised by passion, experience and professionalism. We are determined to continuously develop and motivate our highly skilled workforce in the pursuit of excellence.





同事在「協康藍圖」上熱烈討論。
Colleagues actively engaged in discussion at our annual Staff Forum.

在職培訓與交流

配合日趨專業和多元發展路向，本會特別著重提升員工的業內知識和專業水平。本年度投放不少資源於員工培訓上，無論在本港或海外，按個別員工的專業發展所需，推薦不同類型的培訓及進修課程，以加強員工的管理技巧，兒童訓練及治療新知。

本會向來重視客戶意見，故在二零零六年五月的「協康藍圖」會員大會上，特別以顧客服務為題，為同事進行培訓，超過百分之九十八的同事參與。大會為同事提供了一個互動平台，讓同事可以交流意見，了解顧客的期望。出席同事均認為是次培訓甚具啟發性，進一步增強他們面對顧客時的信心和技巧。

鼓勵分享實踐所得，本年度特別舉辦「優質服務分享會」，本會多位特殊幼兒中心的同事將寶貴的治療經驗和成果與各同事交流，為本會的服務注入不少新思維和創意。



資深人力資源顧問馮炳全先生主持講座，演繹溝通是良好客戶服務的關鍵。
Mr Philip Fung, a human resources expert, on the importance of communication in customer service.

嘉許員工表現

為了確認員工的表現和貢獻，除了每年年底頒發的「優秀表現獎」，本會於本年度增設了多項員工獎勵，表揚有顯著進步和勤奮的員工。在中心層面，增設團隊獎項，嘉許在服務質素、創意念、行政管理、與部門合作方面表現優異的隊伍，提昇士氣。

關注職安健康

本會向來致力為員工提供理想的工作環境與安全。本年出版了職業安全守則和應用手冊，又集不同治療師的經驗和意見，以職業安全為題，製作錄影帶，供同事作培訓之用。錄影帶描述有關員工因兒童情緒問題或行為不當，而引起的常見職業意外並建議防範方法。本會更積極舉辦職業健康講座和工作坊，藉此帶動員工的職業安全意識，全面地推廣職業健康的重要性。

鼓勵同事多做運動，本年又舉辦體適能比賽和太極班，員工均踴躍參與。

要有效推動職業健康和安全，員工的積極參與是成功的關鍵。在各方面的努力下，相較去年同期，本年度員工的受傷率大幅減少一成多。



In-Service Training and Communication

Training and development is our major human resources initiative. With services becoming more diverse, we have paid extra efforts to continuously strengthen our staff's knowledge and professional skills. In the year 2005-06, a substantial investment has been made in training. Throughout the year, the Society provided a wide range of training in management competencies, children's training and therapeutic skills, and complement service development. These were delivered both locally and overseas.

The annual staff forum held in May 2006 was focused on customer service. It provided staff with an interactive platform to exchange views and brought them together to work as a team to discuss the rising expectations of our service users. Participants welcomed this discussion and were inspired to sharpen their skills in dealing with increasingly sophisticated customers.

To perfect our professional service, we have organised a sharing session on the best practice of our Special Child Care Centres. The expertise and experiences which have contributed to Heep Hong's success were exchange and shared among our professionals.



在「優質服務分享會」上展示教材。
Teaching packages displayed at the Best Practice Sharing session.



我們舉辦太極班以加強同事的健康意識。
Tai Chi courses to promote fitness for our staff.

Health and Safety

Heep Hong strives to provide a safe and caring workplace for its staff. We have developed initiatives to provide proper education and organised programmes to foster culture of safety. An occupational safety video has been produced. It illustrates common occupational accidents caused by children's emotional and behavioral problems and ways to prevent them. An occupational safety and health manual was published in 2006.

We encourage our staff to take care of their health and be our partners in creating a healthy work environment. To promote the importance of physical fitness, we have organised programmes like 'Fitness Centre' competition and Tai Chi courses. With such efforts, this year's injury rate has been reduced by 11%.



「每年『協康藍圖』有機會讓各同事聚首一堂，互相交流之餘，又可以更明瞭機構的發展方向，令我感受到機構對每一位前線員工的重視，也加強了我與其他同事的合作及對機構的歸屬感。」

東涌中心高級特殊幼兒導師
戴美豐小姐

The annual Staff Forum offers a platform for all colleagues to meet and to share our work experiences. We also get to understand the organisation's latest direction. Most important, it shows the care that Heep Hong has for its frontline workers. The Forum strengthens our cooperation and enhances our sense of belonging.

Miss Tai Mei Fung
Senior Special Child Care Worker
Tung Chung Centre

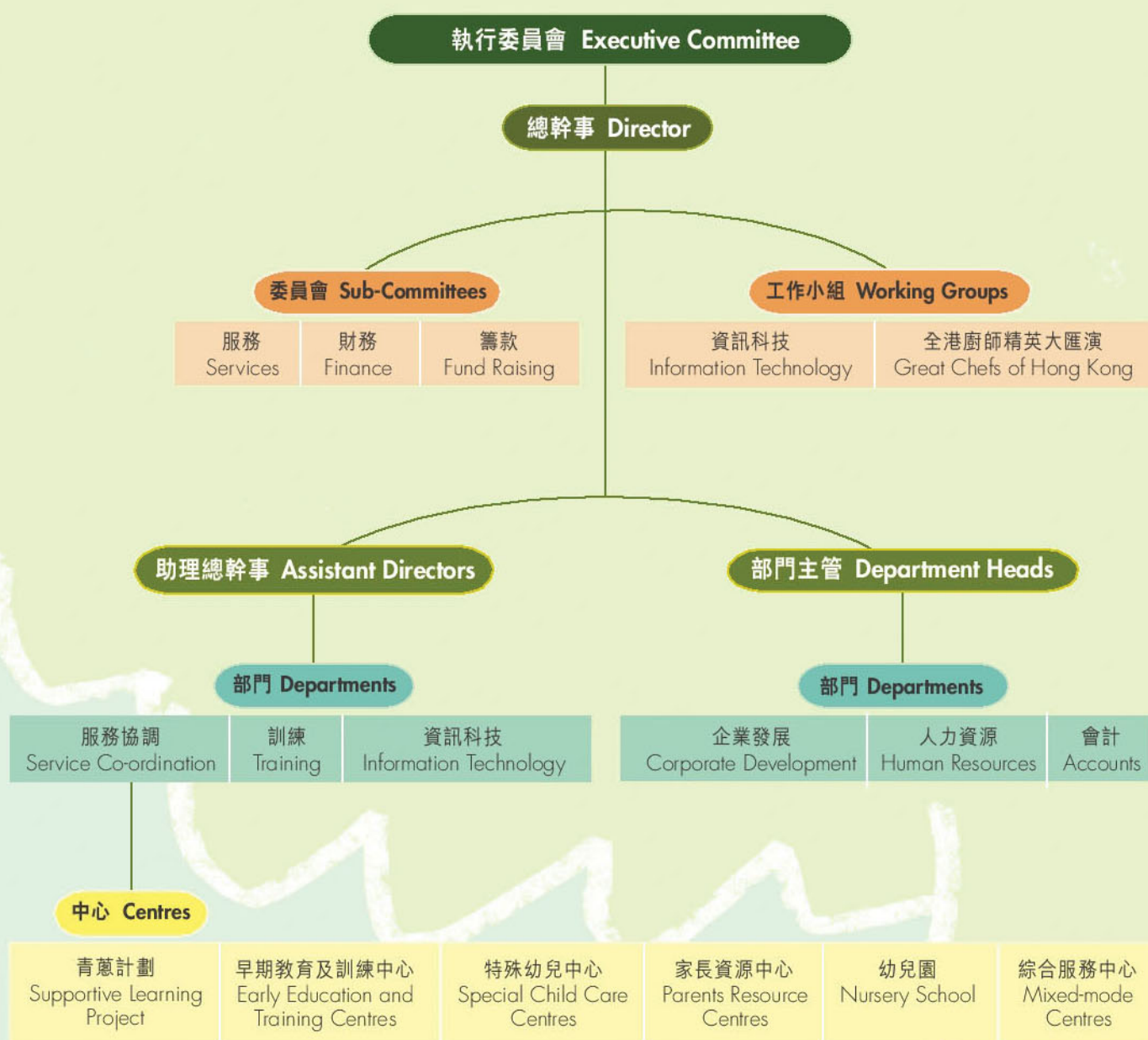


Awards and Team Building

To build an environment that values performance and contribution, we have expanded the scope of the annual "Outstanding Performance Award" to recognise individuals who also excel in self-improvement and health consciousness. An array of team awards will be introduced to reward teams which have made notable accomplishments in aspects such as quality service, innovative ideas, continuous improvement, administration excellence and inter-team collaboration.

Organisation Structure

機構組織圖表



Staff Grouping

協康團隊

60% 專業隊伍 Professional Team

臨床 / 教育心理學家
Clinical / Educational Psychologist

職業治療師
Occupational Therapist

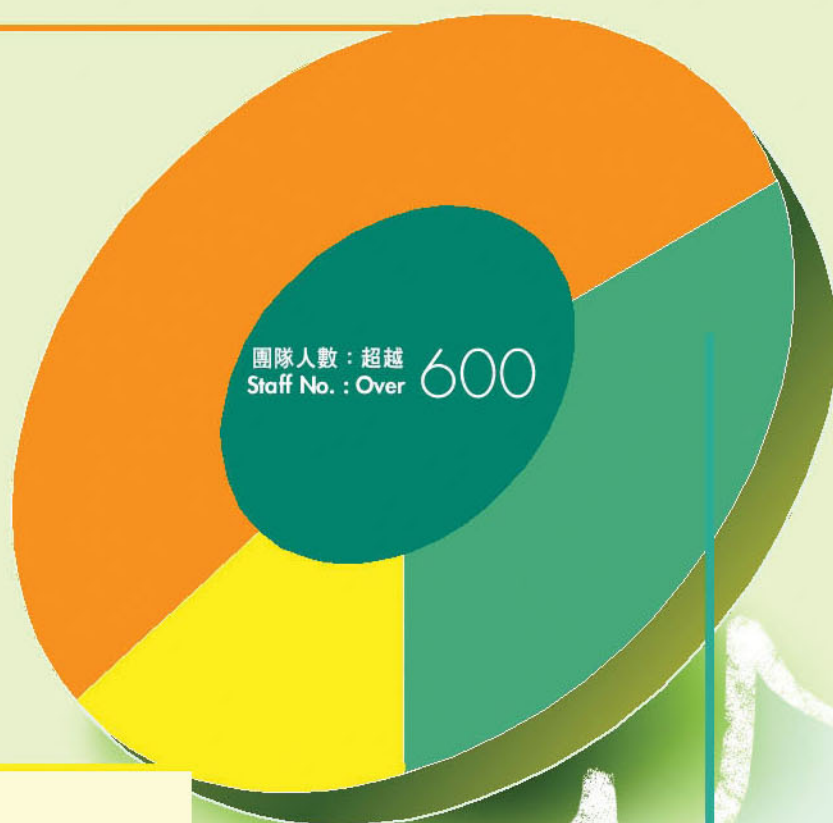
物理治療師
Physiotherapist

言語治療師
Speech Therapist

社工
Social Worker

護士
Nurse

幼兒導師
Pre-school Teacher



10% 管理 / 行政人員 Management / Administration

30% 支援隊伍 Supportive Team

文員
Clerk

活動助理 / 護理助理
Programme Assistant / Care Assistant

治療助理
Therapist Assistant

程序工作員
Programme Worker

司機
Driver

工友
Workman



Statistics of Services

服務統計數字

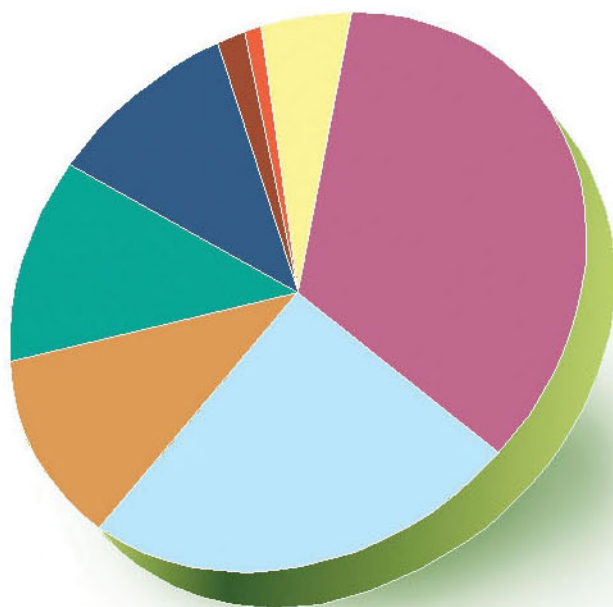


早期教育及訓練中心 Early Education and Training Centre

弱能兒童類別

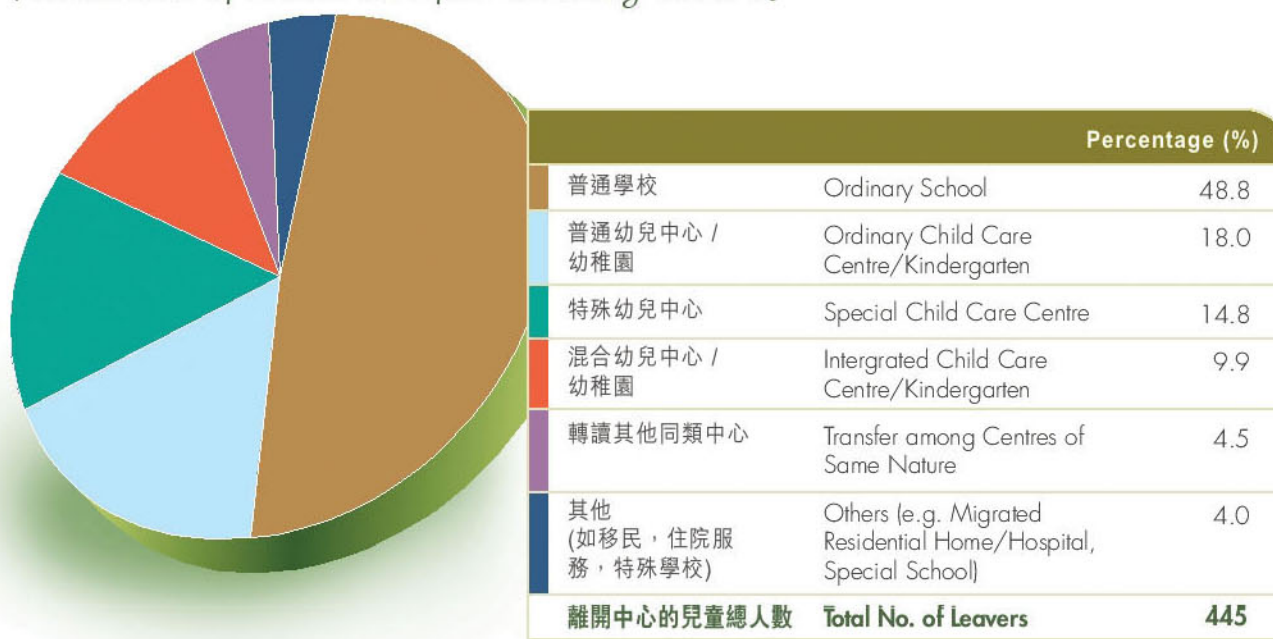
Nature of Disabilities of Children Receiving Service

Percentage (%)		
發展遲緩	Global Developmental Delay	34.7
有限智能	Borderline/Limited Intelligence	24.3
語言發展遲緩	Speech Delay	12.0
早產嬰兒	Premature Baby	11.5
自閉症	Autistic Spectrum Disorder	10.0
弱智	Mental Handicap	1.5
肢體弱能	Physical Handicap	0.9
其他(如感知缺陷, 過度活躍症及多項弱能)	Others (e.g. Sensory Impairment, Attention-deficit Hyperactivity Disorder, Multiple Handicap)	5.1
兒童總人數	Total No. of Children	1,165



兒童離開中心後的安排

Placement of Children After Leaving Centres

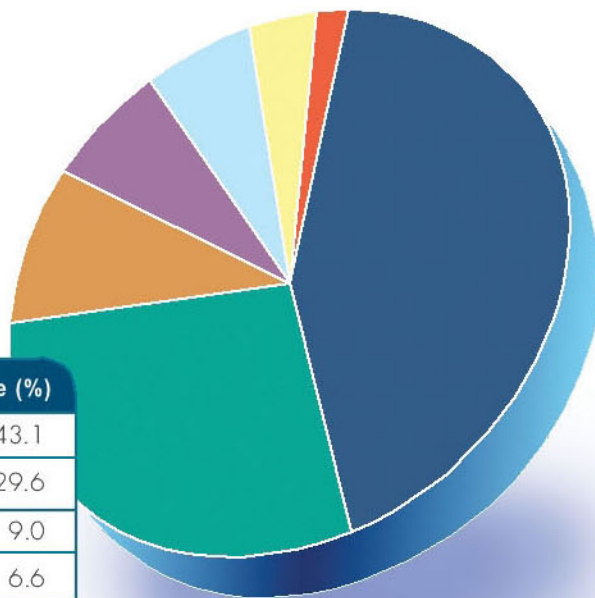


特殊幼兒中心 Special Child Care Centre

弱能兒童類別

Nature of Disabilities of Children Receiving Service

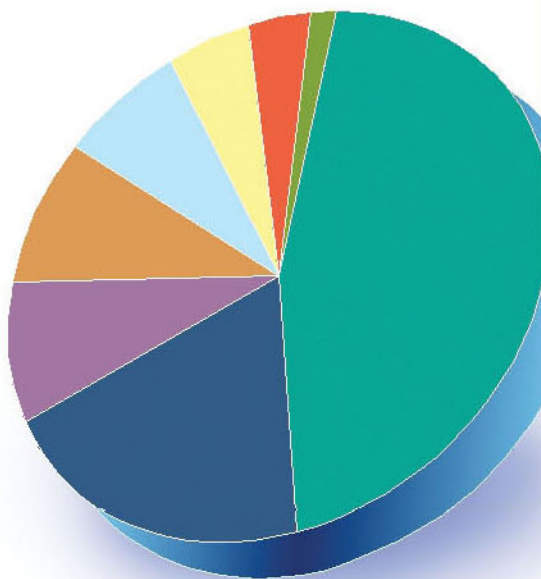
Percentage (%)		
自閉症	Autistic Spectrum Disorder	43.1
發展遲緩	Global Developmental Delay	29.6
弱智	Mental Handicap	9.0
多項弱能	Multiple Handicap	6.6
肢體弱能	Physical Handicap	3.9
語言發展遲緩	Speech Delay	1.8
其他 (如有限智能， 感知缺陷，過度活躍症 及早產嬰兒)	Others (e.g. Borderline/Limited Intelligence, Sensory Impairment, Attention-deficit Hyperactivity Disorder, Premature Baby)	6.0
兒童總人數	Total No. of Children	778



兒童離開中心後的安排

Placement of Children After Leaving Centres

Percentage (%)		
弱智兒童特殊學校	Special School for Mentally Handicapped	45.6
普通幼兒中心 / 幼稚園	Ordinary Child Care Centre/ Kindergarten	20.2
普通學校	Ordinary School	8.5
弱能 / 弱聽 / 弱視兒童特殊學校	Special School for Physically Handicapped/Deaf/Blind	8.8
轉讀其他同類中心	Transfer among Centres of Same Nature	7.0
混合幼兒中心 / 幼稚園	Integrated Child Care Centre/ Kindergarten	4.7
住院服務	Residential Home/Hospital	3.7
其他 (如移民)	Others (e.g. Migrated)	1.5
離開中心的兒童總人數	Total No. of Leavers	272

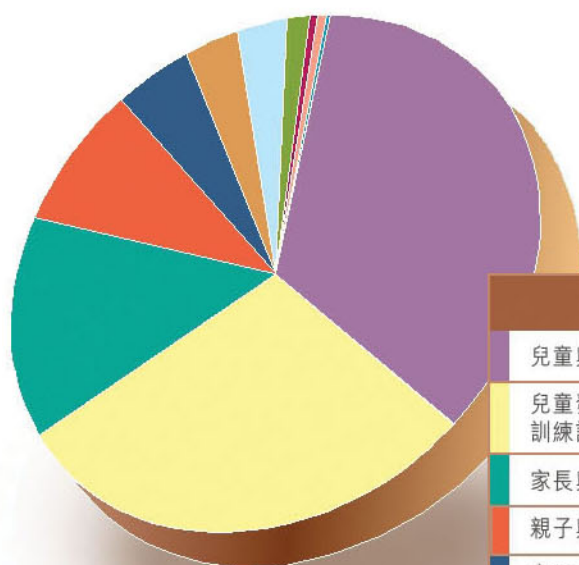
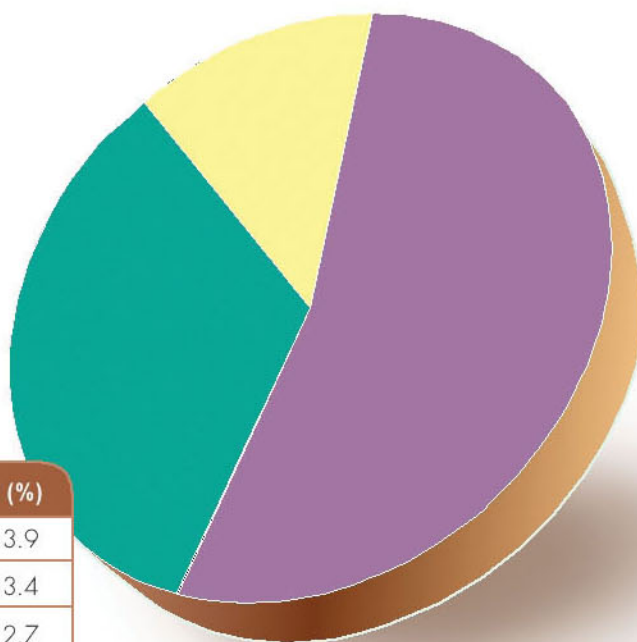


家長資源中心 Parents Resource Centre

會員數目 **2,213** 家庭
No. of members **2,213** families

兒童歲數劃分 Age Group of Children

Percentage (%)		
六至十六歲	Aged 6-16	53.9
六歲以下	Under 6	33.4
十六歲以上	Over 16	12.7
兒童總人數	Total No. of Children	2,272



中心活動 / 小組 Programmes / Groups Organised

Percentage (%)		
兒童興趣班	Interest Classes for Disabled Children	35.0
兒童發展小組及訓練課程	Developmental Groups & Training Course	29.4
家長興趣班	Parent Interest Classes	12.4
親子興趣班	Parent-child Interest Groups	8.3
家長互助小組	Parents Support Groups	4.4
社區教育活動	Community Education Programmes	3.2
教育講座及工作坊	Education Talks & Workshops	3.0
家庭康樂及聯誼活動	Social & Recreational Functions	1.4
家長義務工作小組	Parents Volunteer Groups	0.5
家長自助訓練小組	Parents Self-planned Training Groups for Disabled Children	0.3
棠隸小組	Sibling Activities	0.3
活動總節數	Total No. of Sessions	5,644

The Executive Committee & Sub-Committees

執行委員會及小組委員會

贊助人 Patron

曾鮑笑薇女士

Mrs Selina Tsang

副贊助人 Vice-Patron

老何慶華女士

Mrs Catherine Lo

顧問 Advisers

尹錦滔先生

Mr Peter Wan

魏白蒂博士

Dr Betty Wei

執行委員會 Executive Committee

主席

石丹理太平紳士

Chairman

Prof. Daniel T.L. Shek,
BBS, JP

副主席

林李天恩女士

徐偉斌先生 (由06年4月)

Vice-Chairmen

Mrs Grace Lam

Mr Albert Shu (from Apr 06)

義務司庫

吳淑霞女士

Honorary Treasurer

Ms Shirley Ng

委員

顏樂德先生

馮炳全先生

劉秀瑜女士

麥希齡醫生

謝明浩先生

王永權教授

黃陳碧苑博士

楊允賢醫生

Members

Mr Michael Arnold

Mr Philip Fung

Ms Judy Lau

Dr Rose Mak

Mr David Tse

Prof Albert Wong

Dr Wong Chan Pik Yuen

Dr Betty Young



服務委員會 Sub-Committee on Services

主席 謝明浩先生	Chairman Mr David Tse
副主席 黃陳碧苑博士	Vice-Chairman Dr Wong Chan Pik Yuen
委員 區初輝博士 張志鴻校長 朱治偉先生 麥希齡醫生 林湘雲先生 蘇劉艷萍女士 唐許嫻嬌女士 黃靜婉醫生	Members Dr Au Chor Fai Mr Cheung Chi Hung Mr Chu Chi Wai Dr Rose Mak Mr Lam Seung Wan Mrs So Lau Yim Ping, Sylvia Mrs Heidi Tong Dr Grace Wong

資訊科技工作小組 Working Group on Information Technology

主席 卜福農先生	Chairman Mr Pok Fook Sun
委員 何翠頤女士 凌子良先生 孫慧筠女士 謝明浩先生	Members Ms Cherri Ho Mr Andrew Ling Ms Samantha Suen Mr David Tse

財務委員會 Sub-Committee on Finance

主席 石丹理太平紳士	Chairman Prof Daniel T.L. Shek, BBS, JP
委員 林李天恩女士 吳淑霞女士 徐偉斌先生 曾翀先生 王永權教授	Members Mrs Grace Lam Ms Shirley Ng Mr Albert Shu Mr Jacob Tsang Prof Albert Wong

第十五屆全港廚師精英大匯演工作小組 Working Group on The 15th Great Chefs of Hong Kong

主席 Ms Kim Murphy	Chairman Ms Kim Murphy
委員 陳圖安先生 Mrs Chitra Chellaram Ms Ursula Choi 高柏偉先生 Ms Benjie Deverall Ms Julie Griffin 康堅白先生 Ms Annabel Jackson 郭偉信先生 林李天恩女士 陸碧珊女士 Ms Alison McLaughlin 徐偉斌先生 Mr Simon Tam	Members Mr Jacky Chan Mrs Chitra Chellaram Ms Ursula Choi Mr Ross Cooper Ms Benjie Deverall Ms Julie Griffin Mr Albert Hong Ms Annabel Jackson Mr Wilson Kwok Mrs Grace Lam Ms Selina Lok Ms Alison McLaughlin Mr Albert Shu Mr Simon Tam

籌款委員會 Sub-Committee on Fund Raising

主席 林李天恩女士	Chairman Mrs Grace Lam
委員 陳勵霞琴女士 何鏡波先生 (由06年10月) 梁靄淵女士 (由06年10月) 徐偉斌先生 王永權教授	Members Mrs Elizabeth Chan Mr Alex Ho (from Oct 2006) Ms Maxine Leung (from Oct 2006) Mr Albert Shu Prof Albert Wong

Honorary Consultants

名譽顧問

早期教育及訓練中心

Early Education and Training Centres

長青中心 Cheung Ching Centre	石志超醫生 Dr. Shek Chi Chiu
譚杜中心 Jessie and Thomas Tam Centre	劉偉虹醫生 Dr. Lau Wai Hung 李國彪醫生 Dr. Lee Kwok Piu
賽馬會中心 Jockey Club Centre	衛兆輝醫生 Dr. Wai Shiu Fai 容立偉醫生 Dr. Michael Yung
郭葉鍊洪中心 Kwok Yip Lin Houn Centre	馮麗華醫生 Dr. Eva Fung
良景中心 Leung King Centre	李潔如醫生 Dr. Li Kit Yu
白田中心 Pak Tin Centre	鄧少聰醫生 Dr. Tang Siu-chung
順利中心 Shun Lee Centre	陳衍標醫生 Dr. Chan Hin Biu 馬子坤醫生 Dr. Ma Che Kwan

綜合服務中心

Mixed-mode Centres

富昌中心 Fu Cheong Centre	鄭蕙蕙醫生 Dr. Cheng Wai Wai 伍啓昌醫生 Dr. Desmond Ng 馮桂儀女士 Ms. Jessie Fung
海富中心 Hoi Fu Centre	梁竹筠醫生 Dr. Lettie Leung 阮嘉毅醫生 Dr. Robert Yuen
大窩口中心 Tai Wo Hau Centre	陳國燕醫生 Dr. Chan Kwok Yin 吳瑞芬醫生 Dr. Ng Siu Fun 黃怡凌醫生 Dr. Wong Yi Ling 劉惠心醫生 Dr. Eilly Lau
東涌中心 Tung Chung Centre	石志超醫生 Dr. Shek Chi Chiu

自閉症兒童結構化教學法

TEACCH Programme

林琳女士 Ms. Lorinda Lam	
張美嫻女士 Ms. Penita Cheung	

特殊幼兒中心

Special Child Care Centres

雷瑞德夫人中心 Alice Louey Centre	楊慧蘭醫生 Dr. Yeung Wai Lan 容立偉醫生 Dr. Michael Yung
慶華中心 Catherine Lo Centre	楊穎欣醫生 Dr. Ada Yung
陳宗漢紀念中心 Chan Chung Hon Centre	章浩敏醫生 Dr. Cheung Ho Man 林正財醫生 Dr. Lam Ching Choi
長沙灣中心 Cheung Sha Wan Centre	卓蘊樺醫生 Dr. Sharon Cherk 麥勤興醫生 Dr. Mak Kan Hing 吳國強醫生 Dr. Daniel Ng 曾英美醫生 Dr. Robert Tseng
秦石中心 Chun Shek Centre	張漢明醫生 Dr. Cheung Hon Ming 許珍妮醫生 Dr. Joannie Hui
王石崇傑紀念中心 Mary Wong Centre	鄭俊輝醫生 Dr. Cheng Chun Fai 章浩敏醫生 Dr. Cheung Ho Man 馬子軍醫生 Dr. Ma Che Kwan 黎錦新醫生 Dr. Lai Kam Sun
水邊圍中心 Shui Pui Wai Centre	李潔如醫生 Dr. Li Kit Yu
天平中心 Tin Ping Centre	徐桐環醫生 Dr. Tsui Kwing Wan 容立偉醫生 Dr. Michael Yung
灣仔中心 Wanchai Centre	歐陽卓倫醫生 Dr. Au-Yeung Cheuk Lun
環翠中心 Wan Tsui Centre	廖鑑添醫生 Dr. Liu Kam Tim 戴淑梅醫生 Dr. Tai Suk Mui

青蔥計劃

Supportive Learning Project

周鎮邦醫生 Dr. Chow Chun Bong	
陳以誠醫生 Dr. Chan Yee Shing	

康苗幼兒園

Healthy Kids Centre

任嘉玲醫生 Dr. Yam Ka Ling, Winnie	
-------------------------------	--

Acknowledgment

鳴謝



本會謹向各界人士及團體於二零零五至六年度的慷慨捐助致謝。

We would like to express our deepest thanks to the following donors for their kind donations in the year 2005/06.

團體 Organisations

Allegro Beauty Works	Friends of Hope Education Fund	Liquid Assets Ltd
Aloha Ltd	Fu Sing Shark Fin Seafood Restaurant	Lo Hong Ka
Altaya Wines	Gap International Sourcing (Holdings) Ltd	Long Benefit Enterprises Ltd
Amy Magazine	Gateway Hotel	Lotus Light Charity Society (Hong Kong) Ltd
Aspirations (HK) Limited	Gaylord Indian Restaurant	M at the Fringe
Bayside Brasserie	Gazelle Enterprises Ltd	Macauland
Blupool	Goldman Sachs	Maclaren (HK) Ltd
Café Deco	Grand Hyatt Hong Kong	Manulife Charitable Foundation Ltd
Canossa College	Habibi	Marco Polo Hotels, Hong Kong
Carsac Ltd	Hair Culture	Milano Italian Restaurant
Cathay Pacific Airways Ltd	Hang Seng Bank	Mindset
CDNIS brass quintet	Harbour Plaza Hong Kong	Mission Hills Golf Club
CDNIS woodwind quartet	Harbour Plaza Metropolis	Montrose Food & Wine
Citrus Growers International	Harbour Plaza North Point	MSIG Insurance (Hong Kong) Limited
City University Students	Harilela Strategic Group	MTR Corporation Limited
Clarins Ltd	Holiday Inn Golden Mile Hong Kong	New World Renaissance Hotel
Classic Fine Food	Home of Loving Faithfulness	Ocean Park Hong Kong
Claudia Shaw-D'Auriol and Dominca Yang	Hong Kong Tatler	Olivier Pacific Ltd
CLP Power	HTSS (Tseung Kwan O) SMC LTD	One Bar
Crystal Sweaters Limited	ICAP (Hong Kong) Ltd	One Media Group
D. Chellaram (HK) Ltd	IDS (Hong Kong) Limited	Oriole Food Company Ltd
David Halsall (HK) Ltd	InterContinental Hong Kong	Pappagallo Pacific Ltd
Dot Cod Seafood Restaurant & Oyster Bar	Island School	Partnership Fund for the Disadvantaged
Elemis Day Spa	Island Shangri-La	Peak International Wines Ltd
Emperor Watch and Jewellery	J. WONG & CO. LTD	Pernod Ricard Hong Kong
Faust International Theatre's Peter Pan	Jebsen Fine Wines	Pret A Manger
Faust International Youth Theatre	JW Marriott Hotel Hong Kong	Providence Foundation
Fine Vintage (Far East) Ltd	Kedington Wines (Far East) Co. Ltd	PURE GROUP
Force 8 Cellars	Kowloon Shangri-La Hong Kong	RED Bar + Restaurant
Foster Investment Ltd	Lane Crawford (Hong Kong) Ltd	Regal Airport Hotel
Fotomax (F.E.) Ltd	Langham Hotel, Hong Kong	Remy Fine Wines

Acknowledgment

鳴謝

Remy Fine Wines
Renaissance Harbour View Hotel,
Hong Kong
Ricoh Hong Kong Limited
Roma Roma
Rotary Club of Hong Kong
Rotary Club of HK Island
West Hong Chi Morninghope School
Rotary Club of Hong Kong Northwest
Saigon at Stanley
Saint's Alp (Int'l) Co Ltd
Shecore Hong Kong Ltd
Sheraton Hong Kong Hotel & Towers
Shun Hing Electronic Trading Co Ltd
Shun Tak - China Travel Ship
Management Limited
Sinba-Toys (HK) Limited
SKH Tang Shiu Kin Secondary School
South Island School
Stonier Wines
Sukhothai
Sunflower Travel Service Limited
Sunnyside Club Limited
Sure Speed International Limited
The Community Chest of Hong Kong
The Hong Kong Golf Club
The Hong Kong Jockey Club
Charities Trust

The Hongkong and Shanghai
Banking Corporation Limited
The Hongkong Bank Foundation
The Kowloon Hotel
The Maclaren Company
The Peninsula Hong Kong
The Prince Hotel
The Repulse Bay Co. Ltd
The Royal Garden
The S.H. Ho Foundation Ltd
The Wing On Department
Stores (HK) Ltd
Time Salon Hair Beauty Ltd
Top Deck
Towngas Avenue
Tribute-Restaurant
Universal P.C.B. Equipment
Co.Ltd
Veda Restaurant
Vero Chocolates
Viceroy Restaurant
Wan (Corporate Services) Ltd
Watsons Your Personal Store
Wonderful Grand Limited
W's Entrecote
W.S. Hair
Wyeth (H.K.) Limited
Zonta Club of Hong Kong East

北海道髮型屋
北區區議會
平等機會委員會
東華醫院門診部
保良局余李慕芬學校
耶穌基督後期聖徒教會
香港小童群益會海怡青少年
綜合服務中心
香港展能藝術會
香港聖公會基愛長者鄰社中心
香港嘉諾撒學校
時鮮果汁國際
康樂文化事務署
深水埗區議會
博藝集團
循道衛理中心西灣河綜合
青少年服務
獅子會匡智學校
華昌玩具精機有限公司
萬高貿易公司
聖雅各福群會青萌銅鑼灣
綜合服務中心
葵青區議會
電訊盈科義工隊
衛生福利及食物局
興達永業有限公司
賽馬會匡智晨崗學校
寶覺小學
耀昇亞洲有限公司
灣仔區康文署
灣仔區議會



Thank
you!

個人 Individuals

2R (Race & Rosanne)

Ms Michelle Abbott

Ms Grace Au

Mr Sergio Bretti

Mr Chan Sau Kuen

Mr Chan Wai Kwong, Michael

Ms Chan Yim Chun, Della

Miss Chan Yin Ling, Anna

Mrs Chitra Chellaram

Miss Nicola Chessher

Ms Cheung Wai Mun

Ms Chim Mei Fan

Ms Ursula Choi

Ms Ursula Chow

Mr Chu Hin Kwan, Wilson

Ms Stella Han

Mr Ho Chung Man

Mrs Lucina Ho

Ms Hsu Lai Tai, Rita

Mrs Isabel Huen

Ms Hui Hon Wah

Ms Jiang Xiaotong

Ms Kwong Yu Kuen

Mrs Grace Lam

Mr Lau Cheuk Yuen

Ms Law Mei Fong

Ms Anite Lee

Ms Lee Pik Yee, Biddy

Ms Lee Sau Sheung

Mr Lee Tze Bun, Marces

Ms Lee Wan Ying

Mr Leung Kam Fai

Ms Li Yuen Chong, Eleanor

Ms Lung Man Han, Alice

Mr & Mrs Andrew MacGeoch

Ms Angela Mui

Mr Ng Yau Man

Ms Ng Chau Mei, Grace

Ms Margaret Ngai

Miss Pang Bik Yiu

Mr & Mrs Rusy M. Shroff

Ms So Ching Yee

Mr So Mei Chu

Ms Tam Synn Chee, Cindy

Mr Tam Kwok Wing

Ms Tang Yuen Kei

Mr Tong Sau Ping

Ms Wan Chun Mui, Patricia

Ms Camine Wong

Ms Helen Wong

Mr Wong Chiu Keung, Robert

Mrs Simmy Woo

Mr Yan Pak Van, Peter

Ms Eliza Yang

Mr Yip Ngo Tai

Mr Yu Kwok Wai, Michael

Mr Alan Youngblood

周安民先生

林政衡家長

張敬軒先生

張慧敏女士

陳如心女士

黃君彥先生

黃錦康先生

劉健真醫生

鄧有祿先生

繆思源先生

鍾惠玲女士

譚文芳女士

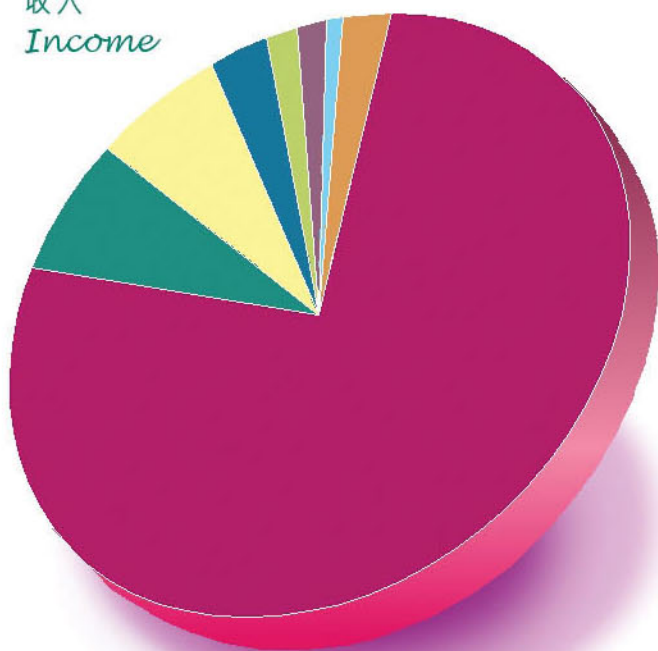
本會謹此向各慷慨捐輸以改善本會服務質素及訓練設施的善長及贊助團體，以及協助本會轄下中心推行服務及活動的家長和義工致以衷心謝意；並感謝各政府部門、學校、團體及義工在本會舉行「2006慈善獎券售賣活動」及「第十五屆全港廚師精英大匯演」等籌款活動中給予支持和協助。最後，本會亦向各傳媒致謝，感謝大家協助推廣本會的活動。

Heep Hong would like to thank all donors and funders for their generous donations for providing better services and facilities to our children and their families, as well as parents and volunteers who assisted in the centres daily programmes. Special thanks must go to the government departments, organisations and volunteers that had contributed to Heep Hong's fund raising and promotion activities, especially "2006 Grand Raffle" and "The 15th Great Chefs of Hong Kong". Last but not least, Heep Hong wishes to express its gratitude to all the media for promoting its activities.

Income from April 2005 to March 2006 & Expenditure

2005/06 收支概覽 2005年4月至2006年3月

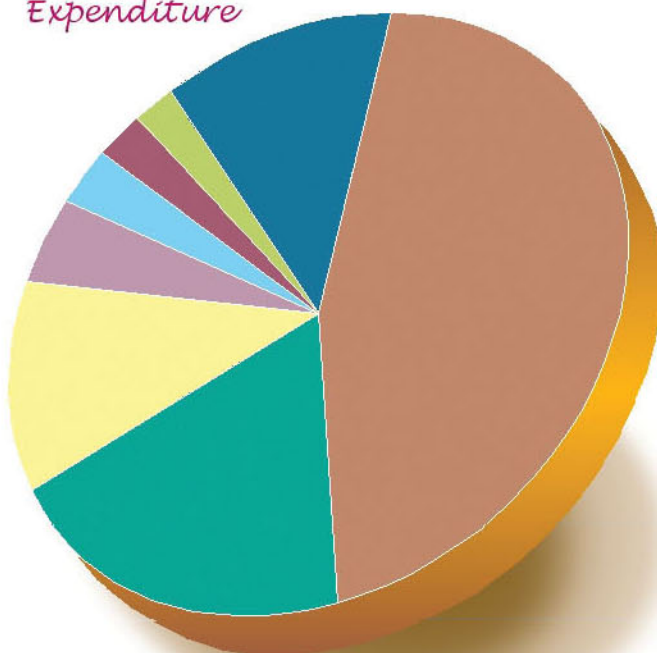
收入
Income



	以港幣百萬元計 HK\$ millions	百分比 Percentage
香港特別行政區政府 The Government of the HKSAR	145.4	77.5%
收費 Dues and Fees	12.7	6.8%
特別項目 Special Projects	11.8	6.3%
捐款 Donation	5.4	2.9%
獎券基金 Lotteries Fund	2.9	1.6%
香港賽馬會慈善信託基金 The Hong Kong Jockey Club Charities Trust	2.8	1.5%
香港公益金 The Community Chest of Hong Kong	1.7	0.9%
其他 Others	4.8	2.5%
	187.5	100%

	以港幣百萬元計 HK\$ millions	百分比 Percentage
特殊幼兒中心 Special Child Care Centres	74.9	45.3%
早期教育及訓練中心 Early Education and Training Centres	32.7	19.8%
綜合式中心 Mixed-mode Centre	19.1	11.6%
家長資源中心 Parents Resource Centres	7.2	4.4%
特別項目 Special Projects	4.7	2.9%
工程及傢俬設備 Capital Expenditure	3.8	2.3%
幼兒園 Nursery School	3.3	2.0%
中央行政及其他 Central Administration & Others	19.4	11.7%
	165.1	100%

支出
Expenditure



Location Map of Service Units

服務單位分佈圖



總辦事處 大坑東

Head Office Tai Hung Tung

早期教育及訓練中心 Early Education and Training Centres	特殊幼兒中心 Special Child Care Centres	綜合服務中心 Mixed-Mode Centres	家長資源中心 Parents Resource Centres
1 長青 Cheung Ching 2 譚杜 Jessie and Thomas Tam 3 賽馬會 Jockey Club 4 郭葉鍊洪 Kwok Yip Lin Houn 5 良景 Leung King 6 白田 Pak Tin 7 順利 Shun Lee	1 雷瑞德夫人 Alice Louey 2 慶華 Catherine Lo 3 陳宗漢 Chan Chung Hon 4 長沙灣 Cheung Sha Wan 5 秦石 Chun Shek 6 王石崇傑 Mary Wong 7 水邊圍 Shui Pin Wai 8 天平 Tin Ping 9 灣仔 Wanchai 10 環翠 Wan Tsui	1 富昌 Fu Cheong 2 海富 Hoi Fu 3 大窩口 Tai Wo Hau 4 東涌 Tung Chung 幼兒園 Nursery School 1 康苗 Healthy Kids	1 粉嶺 Fanling 2 賽馬會 Jockey Club 3 馬鞍山 Ma On Shan 青蔥計劃辦事處 Supportive Learning Project Office 1 太子 Prince 2 大坑東 Tai Hung Tung

Central Administration and Service Units

中央行政及服務單位

總辦事處 Head Office

香港九龍大坑東邨東裕樓地下1號 G1, Tung Yu House, Tai Hang Tung Estate, Kowloon, Hong Kong

• Tel 電話: (852) 2776 3111

• E-mail 電郵: info@heephong.org

• Fax 傳真: (852) 2776 1837

• Website 網址: www.heephong.org

早期教育及訓練中心 Early Education and Training Centres

長青中心 Cheung Ching Centre	新界青衣長青邨青葵樓地下110-112室 G/F, 110-112 Ching Kwai House, Cheung Ching Estate, Tsing Yi, N.T.
	Tel 電話: 2497 6262 Fax 傳真: 2434 5146 E-mail 電郵: ccc@heephong.org
譚社中心 Jessie and Thomas Tam Centre	新界大埔運頭塘邨運來樓地下14-15號 G14-15, Wan Loi House, Wan Tau Tong Estate, Tai Po, N.T.
	Tel 電話: 2638 8863 Fax 傳真: 2656 6253 E-mail 電郵: jtcc@heephong.org
賽馬會中心 Jockey Club Centre	新界上水龍運街2號北區社區中心1樓 1/F, North District Community Centre, 2 Lung Wan Street, Sheung Shui, N.T.
	Tel 電話: 2670 4899 Fax 傳真: 2668 5523 E-mail 電郵: jcc@heephong.org
郭葉鍊洪中心 Kwok Yip Lin Houn Centre	新界沙田沙角邨沙燕樓3樓12-16室 2/F, 12-16 Sand Martin House, Sha Kok Estate, Shatin, N.T.
	Tel 電話: 2648 9968 Fax 傳真: 2646 1414 E-mail 電郵: kyc@heephong.org
良景中心 Leung King Centre	新界屯門良景邨良智樓地下5-8室 G/F, 5-8 Leung Chi House, Leung King Estate, Tuen Mun, N.T.
	Tel 電話: 2454 0268 Fax 傳真: 2467 2239 E-mail 電郵: lkc@heephong.org
白田中心 Pak Tin Centre	九龍白田邨第3座116-118室 Unit 116-118, Block 3, Pak Tin Estate, Kowloon.
	Tel 電話: 2778 8308 Fax 傳真: 2784 6045 E-mail 電郵: ptc@heephong.org
順利中心 Shun Lee Centre	九龍觀塘順利邨利富樓2樓109-112室 No. 109-112, 2/F, Lee Foo House, Shun Lee Estate, Kwun Tong, Kowloon.
	Tel 電話: 2342 5107 Fax 傳真: 2763 1476 E-mail 電郵: slc@heephong.org

家長資源中心 Parents Resource Centres

粉嶺家長資源中心 Fanling Parents Resource Centre	新界粉嶺祥華邨祥智樓B翼地下 G/F, Wing B, Cheung Chi House, Cheung Wah Estate, Fanling, N.T.
	Tel 電話: 2656 6211 Fax 傳真: 2682 6613 E-mail 電郵: flprc@heephong.org
賽馬會家長資源中心 Jockey Club Parents Resource Centre	香港筲箕灣愛東邨愛善樓地下G1室 No. 1, G/F, Oi Sin House, Oi Tung Estate, Shau Kei Wan, H.K.
	Tel 電話: 2827 2830 Fax 傳真: 2827 2732 E-mail 電郵: jcprc@heephong.org
馬鞍山家長資源中心 Ma On Shan Parents Resource Centre	新界沙田馬鞍山恆安社區中心地下4-5室 G04-05, G/F, Heng On Estate Community Centre, Ma On Shan, Shatin, N.T.
	Tel 電話: 2640 6611 Fax 傳真: 2640 7711 E-mail 電郵: mosc@heephong.org

幼兒園 Nursery School

康苗幼兒園 Healthy Kids Centre	九龍旺角海泓道海富苑海欣閣地下 G/F, Hoi Yan House, Hoi Fu Court, Hoi Wang Road, Mongkok, Kowloon
	Tel 電話: 2786 2990 Fax 傳真: 2784 1194 E-mail 電郵: hkc@heephong.org

特殊幼兒中心 Special Child Care Centres

雷瑞德夫人中心 Alice Louey Centre	新界大埔富善邨善翠樓地下1號 Unit 1, G/F, Shin Tsui House, Fu Shin Estate, Tai Po, N.T.
	Tel 電話: 2662 9733 Fax 傳真: 2663 3745 E-mail 電郵: alc@heephong.org
慶華中心 Catherine Lo Centre	香港大口環道19號 19 Sandy Bay Road, H.K.
	Tel 電話: 2817 2214 Fax 傳真: 2817 1277 E-mail 電郵: clc@heephong.org
陳宗漢紀念中心 Chan Chung Hon Centre	新界將軍澳尚德邨尚義樓地下B及C翼 Wing B & C, G/F, Sheung Yee House, Sheung Tak Estate, Tseung Kwan O, N.T.
	Tel 電話: 2178 2885 Fax 傳真: 2178 1277 E-mail 電郵: cchc@heephong.org
長沙灣中心 Cheung Sha Wan Centre	九龍長沙灣道303號長沙灣政府合署1樓 1/F, Cheung Sha Wan Government Offices Building, 303 Cheung Sha Wan Road, Kowloon
	Tel 電話: 2391 9696 Fax 傳真: 2391 4242 E-mail 電郵: cswc@heephong.org
秦石中心 Chun Shek Centre	新界沙田秦石邨石玉樓地下11-18A號 G/F, 11-18A Shek Yuk House, Chun Shek Estate, Shatin, N.T.
	Tel 電話: 2697 3620 Fax 傳真: 2695 8054 E-mail 電郵: csc@heephong.org
王石崇傑紀念中心 Mary Wong Centre	九龍觀塘彩霞邨彩星樓地下2及5號 Units 2 & 5, G/F, Choi Sing House, Choi Ha Estate, Kwun Tong, Kowloon.
	Tel 電話: 2755 8118 Fax 傳真: 2750 0763 E-mail 電郵: mwc@heephong.org
水邊圍中心 Shui Pin Wai Centre	新界元朗水邊圍邨疊水樓地下2號 No. 2, G/F, Dip Shui House, Shui Pin Wai Estate, Yuen Long, N.T.
	Tel 電話: 2478 8739 Fax 傳真: 2478 8366 E-mail 電郵: spwc@heephong.org
天平中心 Tin Ping Centre	新界上水天平邨天美樓地下11-15號 G/F, 11-15 Tin Mei House, Tin Ping Estate, Sheung Shui, N.T.
	Tel 電話: 2673 0189 Fax 傳真: 2670 3420 E-mail 電郵: tpc@heephong.org
灣仔中心 Wanchai Centre	香港灣仔灣仔道185號康樂商業大廈1字樓 1/F, Connaught Commercial Building, 185 Wanchai Road, Wanchai, H.K.
	Tel 電話: 2891 8011 Fax 傳真: 2891 8319 E-mail 電郵: wcc@heephong.org
環翠中心 Wan Tsui Centre	香港柴灣環翠邨澤翠樓地下130-141號 G/F, 130-141 Chak Tsui House, Wan Tsui Estate, Chai Wan, H.K.
	Tel 電話: 2889 3919 Fax 傳真: 2505 3670 E-mail 電郵: wtc@heephong.org

綜合服務中心 Mixed-Mode Centres

富昌中心 Fu Cheong Centre	九龍長沙灣富昌邨富榮樓地下B及C翼 G/F, Wings B & C, Fu Loy House, Fu Cheong Estate, Cheung Sha Wan, Kowloon
	Tel 電話: 2353 4001 Fax 傳真: 2353 4002 E-mail 電郵: fcc@heephong.org
海富中心 Hoi Fu Centre	九龍旺角海泓道海富苑海欣閣地下及一樓 G/F & 1/F, Hoi Yan House, Hoi Fu Court, Hoi Wang Road, Mongkok, Kowloon
	Tel 電話: 2777 5588 Fax 傳真: 2784 1194 E-mail 電郵: hfc@heephong.org
大窩口中心 Tai Wo Hau Centre	新界荃灣大窩口邨富賢樓地下 G/F, Fu Yin House, Tai Wo Hau Estate, Tsuen Wan, N.T.
	Tel 電話: 2420 2222 Fax 傳真: 2419 2389 E-mail 電郵: twhc@heephong.org
東涌中心 Tung Chung Centre	大嶼山東涌逸東邨逸東商場(第二期)地下 G/F, Yat Tung Shopping Centre (Phase 2), Yat Tung Estate, Tung Chung, Lantau Island
	Tel 電話: 2109 2262 Fax 傳真: 2109 3522 E-mail 電郵: tcc@heephong.org

青蔥計劃辦事處 Supportive Learning Project Office

太子中心 Prince Centre	九龍深水埗大埔道70號太子中心二樓 2/F, Prince Centre, 70 Tai Po Road, Sham Shui Po, Kowloon
	Tel 電話: 2393 7555 Fax 傳真: 3142 7221 E-mail 電郵: slp@heephong.org
大坑東中心 Tai Hang Tung Centre	九龍大坑東邨東滿樓10號地下 G/F, No. 10 Tung Moon House, Tai Hang Tung Estate, Kowloon
	Tel 電話: 2777 9938 Fax 傳真: 3475 0496 E-mail 電郵: slp@heephong.org

Head Office 總辦事處

G1, Tung Yu House, Tai Hong Tung Estate, Kowloon 九龍大坑東郭東裕樓地下1號
Tel 電話: 2776 3111 Fax 傳真: 2776 1837 Website 網址: www.hesphong.org

The period covered by this Annual Report is from August 2005 to July 2006
本年報涵蓋二零零五年八月至二零零六年七月的服務及活動。

